



**Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**¿SERÁ TRANSCREACIÓN?: ESTUDIO EXPLORATORIO DESCRIPTIVO DE
TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS Y EL POSIBLE USO DE
TRANSCREACIÓN**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciada en Traductología

POR: BÁRBARA ANTONIA FIGUEROA MATUS

CATALINA ESTER MANRÍQUEZ SOTO

Profesora Guía: Cristina Isabel González Riquelme

Octubre del 2023

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO.....	5
2.1. Traducción publicitaria.....	5
2.1.2. Internacionalización v/s localización.....	5
2.2. Transcreación	6
2.2.1. Origen	6
2.2.2. Definición	7
2.2.3. Uso de la transcreación.....	9
2.3. Títulos.....	11
2.3.1. Concepto de título	11
2.3.2. Traducción y función de títulos de obras literarias	12
2.3.3. Traducción de títulos cinematográficos	14
2.3.4. Estudios sobre títulos cinematográficos	16
2.4. Función de títulos cinematográficos	18
2.5. Técnicas de traducción.....	21
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	27
4. OBJETIVOS	28
4.1. Objetivo general.....	28
4.2. Objetivos específicos.....	28
5. METODOLOGÍA.....	29
5.1. Tipo de estudio	29
5.2. Descripción del corpus.....	29
5.3. Recopilación de corpus.....	30
5.4. Procedimiento de análisis	31
6. ANÁLISIS Y RESULTADOS.....	35
6.1. Técnicas de traducción.....	35
6.1.1. Identificación de una técnica	36
6.1.2. Identificación de dos técnicas	41

6.1.3. Identificación de tres técnicas	45
6.2. Funciones	46
6.3. Discusión sobre transcreación.....	54
7. CONCLUSIONES.....	61
8. BIBLIOGRAFÍA	64
9. ANEXOS	72
9.1. Anexo 1.....	72
9.2. Anexo 2.....	89

RESUMEN

La transcreación es un proceso que fusiona “traducción” y “creatividad”, especialmente en el ámbito de la publicidad y el *marketing*, que suele dar como resultado contenido completamente nuevo y diferente del original. La presente investigación busca señalar si se utiliza el fenómeno de transcreación en la traducción de títulos de películas al español latino e ibérico. Para ello, se utilizó un corpus compuesto de 348 traducciones de títulos al español. En primer lugar, se identificó la técnica de traducción empleada, según las definiciones de Hurtado (2001) y, posteriormente, se identificaron las funciones traductoras, según las definiciones de Pascua (1994) que cumplían los títulos cinematográficos del corpus. De esto modo, con ambos análisis y la consideración de los elementos visuales como los pósters de las películas, se determinó la funcionalidad que tiene la transcreación en la titulación cinematográfica de algunas películas. Los resultados obtenidos señalan que la técnica Creación Discursiva y la función Comercial/Seductora en conjunto son un aproximado a la transcreación, afirmando su uso en las traducciones de los títulos de películas que cumplieran estos dos elementos, ya que fueron estas traducciones las que se muestran con características llamativas para el público meta.

Palabras clave: transcreación, publicidad, creación discursiva, función comercial/seductora.

ABSTRACT

Transcreation is a process that combines "translation" and "creativity," particularly in the fields of advertising and marketing, often resulting in entirely new and different content from the original. This research aims to determine whether the phenomenon of transcreation is used in the translation of movie titles into Latin American and Iberian Spanish. For this purpose, a corpus consisting of 348 translations of titles into Spanish was used. First, the translation technique used was identified, following the definitions of Hurtado (2001), and then, the translation functions that movie titles in the corpus fulfilled were identified, as defined by Pascua (1994). Thus, with both analyses and considering visual elements such as movie posters, the functionality of transcreation in the titling of certain films was determined. The results indicate that the Discursive Creation technique and the Commercial/Seductive function together approximate transcreation, confirming its use in the translations of movie titles that met these two criteria, as these translations exhibited characteristics that were appealing to the target audience.

Keywords: transcreation, advertising, discursive creation, commercial/seductive function.

1. INTRODUCCIÓN

La traducción es un proceso fundamental en la comunicación global y ha sido utilizada desde sus inicios para facilitar la comprensión entre diferentes culturas y lenguas. En la actualidad, gracias a su carácter adaptativo y su capacidad de fluir con el cambio, la traducción se ha expandido enormemente respondiendo a las nuevas necesidades de un mundo más globalizado. Por tanto, no es de extrañar que surjan nuevos métodos de traducción o que la disciplina se ramifique a diferentes ámbitos como el desarrollo de la traducción publicitaria y el surgimiento de nuevos procedimientos como la transcreación.

Según Badenes (2022), la transcreación es un tipo particular de servicio en el campo de la comunicación multilingüe en que la unión de la traducción y el *copywriting* es igual a la producción de un texto persuasivo y creativo en base al aspecto estratégico de la mercadotecnia. Consecuentemente, la transcreación va más allá del aspecto lingüístico. En cuanto al campo de la publicidad, la transcreación se ajusta y se personaliza para satisfacer las preferencias del público objetivo, por ejemplo, en mercados gastronómicos internacionales, adaptando sus eslóganes y menús según la cultura local; asimismo, al modificar colores o imágenes en sus páginas web (Puerta, 2017).

Según Bueno (2000), la traducción y la publicidad como profesión se vieron potenciadas después de la Segunda Guerra Mundial, con el cambio de la forma de relacionarse socialmente. Esto se demuestra en los nuevos medios de comunicación, como la televisión y el internet, la comunicación masiva y los intercambios comerciales. Valdés (1999) señala que la publicidad, como tal, busca incitar una cierta actitud que provoque una acción deseada por el emisor del mensaje, usualmente adquirir un producto. Dentro de lo que se considera producto comercial, se encuentran también las películas, ya que las distribuidoras recaudan sus ganancias según el éxito que estas tengan en taquilla (Bolaños, 2020).

El cine es un área que suele relacionarse frecuentemente con la traducción y esta relación ha generado estudios traductológicos principalmente en el ámbito de subtitulación y doblaje del contenido fílmico. Sin embargo, no es sencillo encontrar estudios que aborden el proceso de traducción en la titulación de películas y, más específicamente, si estas se consideran productos comerciales. En nuestros años de formación sobre traducción, en el contexto de enseñanza del proceso traductológico, uno de los temas presentados que generó bastante interés fue el de las técnicas empleadas en la traducción de los títulos de películas. Al tratarse de textos breves, los títulos son elementos que pueden ser analizados, en cuanto a su técnica y función de traducción, de una manera más fácil y completa que los textos de mayor longitud.

No obstante, en la titulación cinematográfica, se han encontrado traducciones de títulos que difieren enormemente del título original sin razón aparente como, por ejemplo, la película de animación “A Nightmare Before Christmas”, cuya traducción oficial en español es “El extraño mundo de Jack”. Esta traducción en particular descarta el uso de la técnica de traducción “adaptación”, la cual Vinay y Dalbernet (1995) señalan como una de las técnicas más utilizadas en la traducción de títulos de películas. En consecuencia, surge la interrogante del porqué los títulos traducidos tienen este gran cambio en comparación con el original.

Sobre esta base, el siguiente estudio propone indagar en la traducción de títulos de películas, pero considerando estas como un producto que pueda ser comercializado de manera internacional; además, ver si el fenómeno de transcreación tiende a ser usado en alguna de estas traducciones, esencialmente, en aquellas que parecieran cambiar totalmente de su título original. Para lograr lo expuesto, se profundizará en los análisis de las técnicas de traducción y las funciones traductoras que las traducciones de los títulos de películas puedan cumplir. Con la realización de ambos análisis se podrá resolver la funcionalidad que pueda tener la transcreación, en el caso de que se presente en la traducción de algún título de película del corpus. Finalmente, se presentarán las

conclusiones que se originaron a partir de los análisis, además de algunas proyecciones.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Traducción publicitaria

La traducción publicitaria se relaciona con diversos ámbitos socio-profesionales, en un determinado campo temático que exige diversos conocimientos extralingüísticos (Hurtado, 2001). Asimismo, la traducción publicitaria presenta evidentemente un discurso publicitario persuasivo, mas no explicativo; debido a que el lenguaje utilizado en una campaña publicitaria no solo busca informar o transmitir un mensaje verídico, sino que también evocar el sentimiento previsto de la campaña original (Ibeas-Altamira y Vásquez, 2019). Por lo tanto, el texto publicitario comunica el mensaje que la empresa, que vende sus productos a mercados internacionales, quiere compartir.

2.1.2. Internacionalización v/s localización

Una empresa que aspire a tener presencia internacional con una campaña publicitaria debe elegir si internacionalizarla o localizarla. Por un lado, la internacionalización consiste en la producción de un mensaje publicitario que atraiga a los consumidores de los diversos ámbitos culturales a los que vaya dirigido sin hacer concesiones en las diferencias culturales; buscando que el mensaje o campaña publicitaria se entienda en las culturas meta, sin cambiar el elemento principal, sea un nombre o eslogan, de la cultura origen. Esto resalta el

exotismo de una cultura origen en relación con las culturas meta. Por otro lado, la localización se refiere a la adaptación del mensaje publicitario a los distintos mercados, teniendo en cuenta sus respectivas idiosincrasias y en la cual se prioriza la llegada hacia las culturas y mercados meta (de Pedro, 2007). Por su parte, Scott (2019) señala que lo interesante de la localización es que el objeto o texto que se quiere localizar parezca creado para cultura o lengua meta. Además de considerar la localización como una nueva forma de adaptación, el autor opina que utilizarla puede ampliar y potenciar el desarrollo de la traducción de alguna campaña publicitaria.

de Pedro (2007), Ibeas-Altamira y Vásquez, (2019) y Scott (2019) concuerdan en que la localización y, sobre todo, la traducción publicitaria deben alejarse de sólo realizar una transferencia lingüística, ya que lo fundamental es la intención de la campaña en lugar de enfocarse únicamente en lo que dice de manera literal.

2.2. Transcreación

2.2.1. Origen

Debido al transcurso de los años y la evolución de los estudios de los distintos tipos de traducción, como la traducción publicitaria, ha surgido un nuevo fenómeno ligado a esta, que ha tomado relevancia este último tiempo: la transcreación.

Diversos autores concuerdan en que el término “transcreación” ha existido y ha sido utilizado desde aproximadamente 60 años, principalmente asociado a textos literarios. El primer autor en utilizar este término fue Purushottama Lal, un poeta, traductor y académico hindú, quien empleó el término para describir sus traducciones de textos sagrados hindués al inglés (Pedersen, 2014; Benetello 2018; y Carreira, 2018).

2.2.2. Definición

Conforme a Carreira (2018), la transcreación es una modalidad de transferencia interlingüística, la cual se puede definir como la combinación de los términos “traducción” y “creación”. Gaballo (2012) considera la transcreación como una reinterpretación intra e interlingüística adecuada de un trabajo original para una cultura meta. Además, la autora señala que esta requiere que los traductores reparen en nuevos constructos conceptuales, lingüísticos y culturales; no solo convenir en nuevas palabras, sino que en nuevos mundos. Natale (2020) no difiere de Gaballo, ya que señala a la transcreacion como un proceso creativo de adaptación de un mensaje hacia una nueva audiencia o mercado objetivo. Esta recrea el mensaje original y toma en cuenta elementos culturales, lingüísticos y sociales para asegurar su efectividad en un nuevo contexto o en una nueva cultura, en lugar de solo traducir literalmente el mensaje. Estas ideas coinciden con lo que autores como Carreira (2018), Fernández (2019) y Enríquez (2021)

argumentan respecto a la transcreación como un proceso en el que se combinan habilidades de escritura, creatividad y traducción, con el fin de adaptar o crear un mensaje publicitario o de *marketing* a una cultura específica sin perder su esencia. En palabras de Carreira (2018) “una recreación del espíritu del texto original” (p.9), lo que además de implicar una adaptación en los elementos ya mencionados, implica la consideración de las características del público objetivo para lograr una comunicación efectiva y persuasiva.

Por su parte, Pedersen (2014) señala que, al comparar la traducción y la transcreación, esta última supera a la primera de una manera más completa. El autor define la traducción como una transferencia de palabras de un lenguaje a otro, mientras que la transcreación como la transferencia de marcas y mensajes de una cultura a otra.

Con lo anterior señalado por distintos autores, se puede inferir que la traducción y la transcreación son fenómenos relacionados hasta cierto punto. Por su parte, Fernández (2019) sostiene que la transcreación trasciende la “traducción lingüística”, ya que no basta con el uso de una equivalencia formal al momento de traducir un mensaje, sino que se crea un mensaje nuevo que genere una reacción idéntica que el original. Asimismo, agrega que un transcreador no se limita a traducir un mensaje, sino que traduce una estrategia discursiva que se adapte a los valores de una cultura meta, en consideración a la forma en la que

se realiza y como se transmitirá, con el fin de despertar alguna sensación en el público objetivo.

2.2.3. Uso de la transcreación

Como se señaló anteriormente, se puede opinar que los últimos movimientos mundiales como la globalización y el uso masivo las de redes sociales han generalizado el uso de este fenómeno en el ámbito publicitario y de *marketing*.

Natale (2020) describe la transcreación como un proceso clave en la estrategia de marketing internacional, ya que permite a las empresas crear contenido adaptado relevante para el mercado objetivo donde las diferencias culturales y lingüísticas pueden afectar significativamente la comprensión y aceptación del mensaje. Pedersen (2014) agrega que, en el contexto del *marketing* y la publicidad, la transcreación se usa para definir el proceso específico que busca conseguir que una campaña publicitaria funcione en todos los mercados meta y, a su vez, se mantenga leal a la intención creativa de la original, con la realización de todos los ajustes necesarios, ya sean lingüísticos, culturales y más.

En la opinión de Badenes (2022b), el *marketing* no debe ser comprendido como un concepto universal, pues una misma campaña puede vender en un lugar y no en otro, pero la idea de querer vender un producto sí debe considerarse un concepto universal. Desde su punto de vista, el uso de la transcreación en la traducción se ve reflejado en la constante manipulación del texto origen, que da

como resultado la oferta de múltiples opciones de textos meta proveniente de una misma fuente, las cuales todas pueden parecer correctas o incorrectas para el traductor, pero que deben mostrarse redituables para el cliente. Es por esta razón que Badenes (2022b) plantea que una transcreación efectiva no es siempre leal al texto origen.

Por consiguiente, al evaluar las reflexiones de estos autores, se podría hipotetizar que el uso de la transcreación podría y no podría relacionarse con el texto origen, es decir, le puede o no ser fiel, aun cuando este haya pasado por todo el proceso de cambio creativo.

En cuanto a un uso más “concreto” de la transcreación, Badenes (2022a) afirma que la transcreación se puede emplear en los siguientes tipos textuales: folletería, avisos publicitarios, presentaciones y discursos, partes de prensa, y, obviamente, en el *marketing*.

Por otro lado, Gaballo (2012) señala que la aplicabilidad de la transcreación se relaciona comúnmente con la traducción de textos publicitarios o de *marketing*, mas argumenta que también puede aplicarse a la traducción de textos especializados como manuales técnicos y textos científicos. La autora señala que la transcreación puede ser una herramienta útil para los traductores especializados al momento de lidiar con la falta de equivalencia entre términos

en diferentes idiomas y para encontrar soluciones creativas a los problemas de traducción.

En el área de la publicidad y el *marketing* hay una variedad diversa de elementos que pueden ser considerados productos comerciales, pues, como se señaló anteriormente, existe una intención de vender un producto. Se puede considerar que uno de los productos que se suele traducir para llegar a un público meta internacional es el título, ya sea en el ámbito literario, en la traducción de títulos de libros, y en el ámbito audiovisual, en la traducción de títulos de largometrajes.

2.3. Títulos

2.3.1. Concepto de título

Título es la voz para referirse a la expresión que sirve como nombre para identificar una obra (DRAE, 2023). El título es una herramienta esencial para captar la atención del lector, ya que es lo primero que perciben y con este se puede determinar su interés por la obra. Por lo tanto, es esencial encontrar un equilibrio en la utilización de recursos literarios persuasivos para evitar decepcionar al lector, ya que la elección acertada del título puede determinar el éxito de una obra o, bien, la posible falla de esta. Asimismo, es fundamental permitir que el texto tome su propio rumbo y encuentre el título que mejor lo

represente; después de todo, el título puede reflejar el espíritu de una obra o ser una frase que despierte la curiosidad del receptor (Silva, 2016).

Por consiguiente, si se considera externalizar una obra proveniente de una lengua extranjera, la traducción será de suma importancia en diversos contextos porque podría no tan solo transmitir el significado del título, sino, también, responder a otras necesidades como la funcionalidad del mensaje.

2.3.2. Traducción y función de títulos de obras literarias

Para la traducción de segmentos cortos como los títulos de obras literarias, Nord (1990) señala que “el título parece ser una unidad textual especialmente apta para ilustrar la posibilidad y necesidad de una traducción funcional” (p. 153), y agrega que su funcionalidad depende de la situación, la cultura meta y, específicamente, del efecto que produce en los receptores. Con el fin de responder a esta necesidad, Nord (2009) plantea una traducción con enfoque en la funcionalidad (de la teoría del Skopos) y lealtad.

Por eso he combinado los dos modelos, estableciendo como principios orientadores tanto la funcionalidad, es decir la idoneidad del texto para un determinado fin, como la lealtad, es decir, el respeto a las intenciones y expectativas de las personas involucradas en el acto traslativo. Todos ellos tienen un concepto determinado de lo que es o debe ser una traducción, y dado que pertenecen a dos culturas diferentes puede ocurrir que se trate de conceptos divergentes (Nord, 2009, p.220).

Sin embargo, Nord sostiene que, pese a que funcionalidad y lealtad pueden ser conceptos divergentes, se puede ver un atisbo de complementariedad entre ambos, puesto que a cada uno le falta algo del otro. Debido a ello, Nord (1990) sugiere primero la investigación de las funciones que cumple el título en la cultura origen y decidir, según la lealtad del traductor, las funciones que se podrían cumplir en la cultura meta. La autora rescata seis funciones del título:

- La función distintiva, el título identifica y diferencia el texto de otros;
- la función metatextual, el título señala la existencia del texto;
- la función fáctica, el título como el primer contacto con los receptores;
- la función descriptiva o referencial, el título describe un poco el contenido;
- la función expresiva, el título expresa una evaluación sobre el texto o algún concepto determinado sobre este; y
- la función operativa, el título busca atraer o seducir el interés de los receptores, tanto en la cultura origen como en la meta.

La autora indica que, si la intención del autor se demuestra en un título con función operativa, el traductor debe respetar aquello y traducir con una función operativa el texto meta. Por otro lado, según las normas de la cultura meta, las funciones descriptiva y expresiva son específicas y se relacionan con mantener la intención del autor (emisor), mientras que la función operativa es específicamente orientada hacia el receptor.

Cabe resaltar que el trabajo de Nord ha sido el paso inicial para que otros autores trasladen el estudio de estos títulos literarios a otras áreas de vasta influencia en la traducción como la traducción cinematográfica.

2.3.3. Traducción de títulos cinematográficos

El cine es un arte comercial que ve su éxito según la venta de sus productos, es decir, las películas, en taquilla (Orús, 2023), es evidente que cada año se estrena película tras película; por lo tanto, cada año es necesario el proceso de traducción de estas y sus títulos. Como plantea Bolaños (2020), los títulos de películas no pueden solo cubrir necesidades lingüísticas sino también la necesidad remunerativa inherente del cine: el éxito en taquilla. Sin embargo, Bai (2018) y Krasina y Moctar (2020) concuerdan que no se puede desestimar que el título es una parte esencial que da identidad a las obras cinematográficas.

Bai (2018) señala que los títulos de las películas tienen un doble propósito: reflejar la idea principal de estas y atraer al público de una forma concisa e intrigante. La traducción del título debe poder comunicar efectivamente el mensaje de la película, manteniendo un grado de fidelidad con este mismo. Para este autor, una traducción exitosa es crucial, ya que debe atraer al público a ver la obra cinematográfica y, por consiguiente, fomentar una comunicación

intercultural. Debido a ello, la traducción de los títulos de películas debe responder a una amplia comprensión de los entornos culturales y el lenguaje, dado que el público objetivo puede ser variado. De igual modo, Bai enfatiza que el método para traducir los títulos es una decisión pensada minuciosamente por los traductores, quienes no deben perder de vista los valores propios de este tipo de traducción: el estético, el artístico y el comercial.

En cuanto al aspecto lingüístico-cultural, Krasina y Moctar (2020) concuerdan con Bai. Para estas autoras, el título de una película, como un enunciado conciso, cumple la función de proporcionar información sobre el argumento de la misma. La traducción de estos títulos desempeña un papel esencial en la comunicación intercultural, ya que refleja situaciones y cambios culturales, y sociopolíticos del mundo. Sin embargo, las autoras afirman que en este proceso se puede enfrentar diversos retos intra y extralingüísticos, como infracciones de marcas registradas y demandas legales, así como limitaciones lingüísticas en cuanto a la forma y el contenido de las lenguas de partida y llegada. Considerando aquello, las autoras sugieren que el traductor debe captar la multidimensionalidad semántica del título original, transmitiendo con precisión el contenido y logrando reflejar la misma visión, sentido y tonalidad que el título original.

A diferencia de Bai, Krasina y Moctar consideran que tanto el título traducido como el original tienen una importancia equivalente, además los elementos no

verbales, como el póster de las películas y su publicidad, contribuyen a especificar la esencia de la obra cinematográfica, cumplir funciones informativas y comunicativas para atraer a los espectadores y a promover una comunicación efectiva.

En resumen, el título traducido es esencial para el éxito y la promoción de una película, ya que debe ser accesible, relevante y atractivo para el público meta. Por lo tanto, la elección de un proceso de traducción adecuado es de gran relevancia.

2.3.4. Estudios sobre títulos cinematográficos

Los títulos no solo se limitan a revelar el nombre de la película, por lo que es necesario distinguir entre las maneras existentes en que un segmento puede ser traducido.

En el estudio de Negro (2010), la titulación es llevada a cabo con estrategias de traducción. La primera es la traducción cero, una estrategia en tendencia que reproduce el título en idioma origen, es decir, la titulación no pasa por el proceso de traducción. La segunda estrategia es la traducción literal, que puede contemplar cambios léxicos o morfológicos, reducciones o expansiones en el texto meta. La tercera es la adaptación, la titulación debe ser adaptada a lengua

y cultura meta. La cuarta, y última, estrategia es la creación, la cual Negro describe como aquella titulación que no corresponde, ni responde al título original.

En el estudio de Luján (2017), los resultados demostraron que un gran porcentaje de títulos no tienen traducción al español, ya sea por tratarse de nombres propios o bien porque, en algunos casos, se decidió elegir un título en inglés para largometrajes de origen español, lo cual la autora considera que el motivo es darle cierto “prestigio” o “modernidad” a estas películas. Por otro lado, la traducción de títulos se lleva a cabo por: traducción literal; traducción libre que tiene relación con el filme o el título original; traducción libre que no presenta relación alguna con el título original; traducción del título original con un subtítulo explicativo en español; y traducción al español con un subtítulo explicativo que contiene el título original en inglés.

Para Bai (2018), la titulación cinematográfica inglesa se realiza por medio de cuatro categorías de métodos: 1) la traducción literal, la cual procura mantener la esencia del título origen, además de respetar las normas lingüísticas y la naturalidad del idioma de llegada; 2) la traducción libre, que resalta las características de la película e inspira el deseo de verla; 3) la transliteración, se utiliza para trasladar signos lingüísticos o fonéticos de una lengua a otra, en este estudio se emplea mayormente para los nombres propios reconocidos como Harry Potter o Forrest Gump, que cambian su pronunciación del inglés al chino;

y 4) otros métodos, que es el producto final del uso combinado de los tres métodos anteriores.

Por último, Krasina y Moctar (2020) afirman que el proceso de titulación demanda un esfuerzo mayor por parte del traductor en emplear las herramientas que tenga a su disposición. Como resultado de ello, las autoras presentan una estrategia que nombran como “retitulación”, la cual implica la combinación entre técnicas de transformación y la modulación. Sin embargo, para Krasina y Moctar, la retitulación pareciera ser más cercana a la modulación, que implica la búsqueda por desarrollar el significado y los matices de las palabras mediante cambios adecuados o transformación en el mensaje de llegada.

En resumen, se puede suponer que la traducción de títulos cinematográficos es una disciplina rica en enfoques y estrategias, y su comprensión requiere el reconocimiento de la complejidad inherente a este proceso y el análisis de las distintas aproximaciones que los estudios académicos han revelado.

2.4. Función de títulos cinematográficos

Anteriormente se enfatizaba en la relevancia de traducir títulos de películas y lograr que resumieran con precisión la trama. No obstante, también se destaca que los títulos deben ser atractivos para el público, ya que su traducción no solo

consiste en nombrar la película, sino que también desempeña funciones como generar interés y promover su comercialización.

Luján (2017) vincula las funciones de títulos fílmicos con la tipología de Reib, en la cual se establece que la traducción se concentra en tres de los cuatro tipos de textos: informativo, expresivo y apelativo. Por lo tanto, para Luján, cuando el título se toma como un texto informativo, o referencial, este debe proporcionar al espectador una idea del contenido, que tiende a ser segmentos largos por contener información sustancial. Cuando el título se considera como texto expresivo, este trata de causar un efecto en el público, por lo que utilizan recursos literarios. Finalmente, si el título se considera como texto apelativo, se tratará de generar una respuesta en el espectador, comercializar el producto.

Para Bai (2018), existen tres funciones que pueden sintetizar la idea central de la película y despertar el interés de la audiencia. La primera es la función informativa que se ayuda del título para transmitir la idea principal del filme, permitiéndole así al público meta comprender mejor el contenido de la película y la perspectiva que se desea presentar. La segunda es la función vocativa, que trata de emocionar y despertar la curiosidad de la audiencia, relacionando la película a las emociones del espectador. Por último, y tercera, es la función estética, en la cual el traductor emplea, con moderación y una comprensión

profunda del material original, su ingenio para crear un título que resuene con la esencia del título original, influyendo en la percepción del público.

Por su parte, las funciones propuestas por Pascua (1994) son las mismas señaladas por Nord (1990), pero con un enfoque específico en las películas. Sin embargo, la autora descarta la subdivisión en funciones esenciales y específicas. Pascua afirma que, si bien la mayoría se cumplen, hay algunas excepciones o factores que pueden desestimar algunas funciones. Dichas funciones son:

- Distintiva: la cual indica que los títulos deben ser inconfundibles. No obstante, demostrar esta función puede ser complicado en el caso de sagas, que cambian el número mas no el nombre (Star Trek, Star Trek 2, etc.)
- Metatextual: en consideración con la descripción de Nord, se refiere a que el título debe cumplir con normas lingüísticas y estilísticas de la lengua meta (Star Wars: La guerra de las galaxias). Sin embargo, Pascua acepta los nombres no traducidos, que denomina como “títulos simples” (France: France, Misery: Misery).
- Fática: función que generalmente se cumple, ya que se entiende como el primer contacto con el receptor de la traducción, salvo los casos de no traducción.
- Explicativa: en vez de descriptiva como propone Nord, se explica usualmente un poco de la trama de la película en los títulos, contiene

descripciones o explicaciones de la película (Arthur: “Arthur, el soltero de oro”).

- Expresiva: algunos títulos pueden presentar una opinión o relación positiva o negativa con respecto al título en idioma origen. Asimismo, algunos títulos pueden ocultar intenciones o implícitos del contenido del filme, que luego pueden ser descubiertos por los espectadores (Rain Man, referido al sobrenombre del protagonista).
- Comercial o seductora: en vez de operativa como propone Nord, la intención primordial es llamar la atención y atraer al público de la cultura meta. En esta función, se hace uso, de manera subjetiva, de elementos llamativos para compensar la falta de conocimiento del público meta respecto a la película o algo relacionado a ella (The pope of Greenwich village (1984): “Sed de poder”).

Para efectos de este estudio, la investigación tomará como referente el estudio de Pascua para examinar las funciones de los títulos de películas. No obstante, el análisis de los títulos de películas no solo puede realizarse con base en su función, sino también con su técnica.

2.5. Técnicas de traducción

Diversos autores han examinado las técnicas de traducción y han contribuido significativamente al proceso parcial de la traducción. Aunque existen variaciones

menores en la categorización de estas técnicas según los autores, todos concuerdan en un punto central: estas técnicas se emplean en fragmentos pequeños de texto y su aplicación varía en función del propósito final (Vinay y Darbelnet, 1995; Newmark, 1995 y Hurtado, 2001).

Vinay y Darbelnet (1995) introdujeron el término “procedimiento de traducción” y destacaron su uso y función con relación al plano textual, ya sea léxico, organización (incluyendo morfología y sintaxis) o mensaje. En su obra, identifican siete procedimientos: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación. Estos procedimientos se clasifican en relación con el enfoque de traducción, ya sea literal u oblicuo. Por otro lado, Newmark (1995) distingue la traducción literal como el procedimiento más relevante, diferenciándolo de otros procedimientos de traducción. En su enfoque, presenta un total de dieciséis procedimientos, donde la transposición y modulación coinciden en definición y nombre con los de Vinay y Darbelnet. Sin embargo, el proceso de equivalencia se desglosa en tres tipos (cultural, descriptiva, funcional), y el concepto de “calco” (según Vinay y Darbelnet) es renombrado como “traducción directa”. Además, Newmark añade otros procesos como sinonimia, etiqueta de traducción, traducción reconocida y, en los casos de no traducción, la transferencia directa.

En su mayoría, la clasificación de los procedimientos de traducción se ve compartida entre autores, un claro ejemplo de esto se presenta en Hurtado (2001). Esta autora enlista 18 técnicas de traducción, las cuales redefine, pero señala la coincidencia con otra ya postulada por otro autor, por ejemplo, Delisle o Ayora. Asimismo, afirma que sus técnicas de traducción son funcionales y dinámicas, cuyo uso responde a cinco factores dependientes del texto: su género, su tipo de traducción (p.ej. literaria), su modalidad (p.ej. traducción a la vista), su encargo (objetivo del texto y su destinatario) y su método elegido (p.ej. libre); un aspecto en que Hurtado se diferencia de otros autores. Las técnicas de Hurtado son las siguientes:

- Adaptación: se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Por ejemplo: cambiar *baseball* por *fútbol* en una traducción al español.
- Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Por ejemplo: traducir la expresión inglesa *No way* por *de ninguna manera*, en vez de *en absoluto*, que tiene la misma cantidad de palabras.
- Amplificación: se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Por ejemplo: traducir del árabe la palabra *Ramadán* por *el mes del ayuno para los musulmanes*.

- Calco: se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural. Por ejemplo: el término *Normal School* (inglés) por *École normal* (francés).
- Compensación: se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- Comprensión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos; es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación. Por ejemplo: traducir la frase interrogativa inglesa *Yes, ¿so what?* por *¿Y?*, en vez de *¿Sí, y qué?*, que tiene el mismo número de palabras.
- Creación discursiva: se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Por ejemplo: la traducción de la película inglesa *Rumble Fish* por *La ley de la calle*.
- Descripción: se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma o función. Por ejemplo: traducir el *panetone* italiano como el *bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia*.
- Elisión: no se formulan elementos de información presentes en el texto original. Por ejemplo: eludir *el mes del ayuno* como aposición a *Ramadán* en una traducción al árabe.
- Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión reconocido (por diccionario o uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Por

ejemplo: traducir la expresión inglesa *They are as like as two peas* y *Se parecen como dos gotas de agua*.

- Generalización: se utiliza un término más general o neutro. Por ejemplo: los términos franceses *guichet*, *fenêtre* o *devanture* por *window* en inglés.
- Modulación: se efectúa un cambio de punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural. Por ejemplo: traducir *Golfo arábigo* o *Golfo pérsico*, según la adscripción ideológica.
- Particularización: se utiliza un término más preciso o concreto. Por ejemplo: traducir el término inglés *window* por *guichet* del francés.
- Préstamo: se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual; puede ser puro (sin cambios) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera). Por ejemplo: utilizar en español *lobby* (puro) o *gol*, *fútbol*, *líder*, *mitin* (naturalizado).
- Sustitución: puede ser lingüística o paralingüística; se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Por ejemplo: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por gracias.
- Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión. Por ejemplo: traducir *She is reading* por *Ella está leyendo*.
- Transposición: se cambia la categoría gramatical. Por ejemplo: traducir *He will soon be back* por *No tardará en venir* cambiando el adverbio *soon* por el verbo *tardar*.

- Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística (cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.). Por ejemplo: cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños.

En resumen, la importancia de las técnicas de traducción radica en su capacidad para afrontar sistemáticamente los desafíos y las complejidades inherentes al proceso de traducción. De igual modo, se puede estimar que tanto la función que cumple el título más su técnica traductora son elementos fundamentales para comprender el impacto que las distribuidoras de cine quieren causar en los potenciales receptores de estas traducciones (Bolaños, 2020).

Cabe notar que, entre las técnicas de Hurtado, parece ser que la Creación discursiva, al tener en su definición la idea de creación, puede observarse como similar al concepto de Transcreación. No obstante, la definición de esta técnica de traducción no especifica el área, contexto o ámbito en que se utiliza, más que en la traducción de segmentos cortos.

3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Se tiende a utilizar el fenómeno de transcreación en la traducción de algunos títulos de películas del inglés al español?

4. OBJETIVOS

4.1. Objetivo general

Determinar qué proceso traductológico se utiliza en la traducción inglés-español de títulos de películas, de acuerdo a la función y la técnica de traducción, con el fin de afirmar o no el uso de la transcreación.

4.2. Objetivos específicos

- 1) Identificar el tipo de técnica traductológica usada en los títulos de las películas seleccionadas.
- 2) Identificar el tipo de función empleada.
- 3) En el caso de que exista transcreación, determinar la funcionalidad de esta en la traducción de los títulos de las películas seleccionadas.

5. METODOLOGÍA

5.1. Tipo de estudio

Esta investigación consiste en un estudio de enfoque cualitativo, con un alcance exploratorio descriptivo en el análisis de la traducción de los títulos de películas. El estudio se clasifica como exploratorio, puesto que el estudio del fenómeno de transcreación es escaso y, si bien se lleva estudiando hace tiempo, solo actualmente ha tomado un poco más de relevancia en el ámbito de la traducción. Asimismo, se clasifica como estudio descriptivo por el análisis crítico del proceso de traducción de los títulos de películas, tanto en la variante hispana, como en la ibérica.

5.2. Descripción del corpus

En esta investigación se utiliza un corpus de traducción, ya que consiste en las traducciones al español en sus variantes latina e ibérica de los títulos cinematográficos originalmente en inglés. Estos títulos fueron recuperados de la página web Filmaffinity, “la principal web prescriptora de cine en Internet con una completa base de datos”, una red social para quienes gustan del séptimo arte y series de televisión (Filmaffinity, 2023). Gracias a los muchos miembros de todas las partes del mundo, Filmaffinity se adapta y personaliza al idioma del país de origen de los usuarios; por lo tanto, para el idioma español hispano se puede

escoger entre México, Argentina, Chile y más. Debido a ello, se personalizó Filmaffinity en español ibérico, país España, y en español hispano, país Chile.

5.3. Recopilación de corpus

En primer lugar, se decidió seleccionar específicamente la lista “Mejores películas del siglo XXI”, de la sección “Todos los rankings”, por contar con un total de 1000 títulos y por contener películas estrenadas recientemente. Cabe resaltar que la lista utilizada para esta investigación fue rescatada el 2 de julio; por lo tanto, los títulos presentes en los anexos corresponden a los estrenos ocurridos hasta esa fecha. Posteriormente, para el vaciado, se crearon dos tablas, una para la variante latina y otra para la variante ibérica. Ambas tablas contienen las siguientes categorías: título original inglés, traducción oficial español latino o ibérico, según la tabla, año de estreno junto al país de origen, técnica de traducción empleada y función traductora correspondiente. De las fichas mostradas, en Filmaffinity, se descartó la categoría de género y distribuidora de cine en las tablas de vaciado, ya que la mayoría de las películas contaban con más de un tipo de género (animación, comedia, etc.) y con más de una distribuidora o compañía de cine.

Para llegar al corpus final, se realizó un descarte de todas aquellas películas que no fueran de países anglosajones. Así los países incluidos para el estudio fueron:

Estados Unidos, Nueva Zelanda, Australia, Irlanda, Reino Unido y Canadá inglesa. Para las películas canadienses, se tuvo que ver el avance de la película para descartar que la película fuese francesa. De este modo, el primer vaciado del corpus fue de 405 títulos en inglés, 810 traducciones de títulos; no obstante, se tuvo que hacer un recorte del corpus, puesto que ciertos títulos no contenían suficiente carga semántica para el tipo de análisis requerido. Los títulos descartados fueron aquellos que solo en ambas traducciones consistían en números sin texto, traducciones literales o no traducciones.

Ejemplo de descarte:

Título original inglés	Traducción oficial español hispano	Traducción oficial español ibérico
300	300	300
The Great Debaters	The Great Debaters	The Great Debaters
The pianist	El pianista	El pianista

De esta manera, el corpus definitivo consta de 174 títulos en inglés, que son 348 traducciones en español para analizar. Finalmente se llenó la categoría de año y país de origen, gracias a la información proporcionada en las fichas de Filmaffinity.

5.4. Procedimiento de análisis

En primer lugar, para el análisis de técnicas en las traducciones de los títulos de películas seleccionadas se decidió utilizar la clasificación de Hurtado (2001), en vista de que es una lista actualizada y contempla definiciones de las técnicas de

traducción de autores anteriores a ella. Sin embargo, a raíz de que algunos títulos no presentaban traducción y Hurtado no propone alguna técnica relativa a este fenómeno, se optó por agregar la técnica de transferencia directa descrita por Newmark (1995). Además, para corroborar que este procedimiento fue realizado de manera adecuada, se solicitó una validación de análisis a un docente que imparte la asignatura Metodología y Práctica de la Traducción: inglés al español. Se le envió al docente una lista de un total de 30 títulos originales inglés, con sus traducciones correspondientes al español latino e ibérico. También se le envió un resumen de las 18 técnicas de Hurtado, más los argumentos de las películas para un mejor contexto. A partir de las observaciones recibidas en esta revisión, se consideró que el argumento de las películas no fue necesario para el análisis de técnicas, por lo que, se realizó nuevamente el análisis, con el foco en el intercambio lingüístico del texto origen (título original inglés) y texto meta (título traducido al español latino e ibérico), sin considerar el argumento de los largometrajes.

En segundo lugar, la identificación y clasificación del tipo de función empleada en las traducciones de los títulos se llevó a cabo considerando dos elementos: la traducción del título en español y el argumento de la película. El análisis se realizó según las definiciones de función de Pascua (1994), pero con algunas consideraciones específicas para cada función:

- **Función Distintiva:** el título debe ser único. En el caso de que el título traducido sea igual en otra película o serie de TV (en IMDb o Filmaffinity) no se le considerará distintivo. También se excluyen sagas y trilogías en las que solo se cambia el número.
- **Función Metatextual:** se aceptarán títulos que no sigan las normas lingüísticas y estilísticas del español sólo si se refieren a nombres propios explícitos no traducidos en el contenido de la película.
- **Función Fática:** se permitirán aquellos títulos que contengan transferencias directas junto con otro tipo de técnica que explicito o exprese en español algún elemento del filme, mas no si se trata de un extranjerismo.
- **Función Explicativa:** se tendrán en cuenta las descripciones de la película, pasajes de este o explicaciones.
- **Función Expresiva:** los títulos permiten al espectador descubrir las intenciones o implicaciones presentes en el desarrollo de la película, de esta manera se puede establecer una relación semántica a través de las palabras del sintagma traducido y el contenido del largometraje.
- **Función Comercial/Seductora:** se hace uso, de manera subjetiva, de elementos llamativos para compensar la falta de conocimiento del público meta sobre la película. Basándose en esta definición, se estimó que esta función se cumpliría si el título traducido requiere una mayor documentación y la traducción en conjunto con el contenido del

largometraje no necesariamente pueda establecer una relación general respecto al filme.

Asimismo, para comprender el contenido de las películas en cuestión, se realizó una documentación de los argumentos de los filmes con la búsqueda de estos en las páginas web relacionadas con el cine: Filmaffinity e IMDb, también se consultaron reseñas de películas en internet y se vieron algunos avances.

Finalmente, a partir de ambos análisis y tomando en cuenta la definición de lo que se considera como transcreación, se analizó si hubo uso de esta o no al momento de traducir algunos títulos de películas.

6. ANÁLISIS Y RESULTADOS

A continuación, se presentarán y discutirán los resultados de las clasificaciones de las técnicas y las funciones empleadas en las traducciones de los títulos cinematográficos seleccionados. Posteriormente, nos enfocaremos en algunos ejemplos relevantes que ayudarán a reflexionar sobre la funcionalidad de la transcreación.

En las dos primeras partes de este análisis, la presentación de los ejemplos se mostrará en tablas que contendrán únicamente los segmentos analizados. En el caso de las técnicas, la tabla contendrá el título original y las traducciones en español según variante, mientras que, para las funciones, la tabla contendrá la traducción en español, la función identificada y el argumento del filme. Para la última parte, se presentarán elementos visuales.

6.1. Técnicas de traducción

A diferencia de otros estudios sobre identificación de técnicas de traducción, en este apartado no se presentará un porcentaje de uso de una sola técnica. Esto debido a que se evaluó la carga semántica más que la sintaxis de las traducciones. Por lo tanto, en algunas traducciones se identificó más de una técnica, asimismo se pudo registrar la cantidad de traducciones que utilizaron una, dos y tres técnicas; por tanto, esta primera parte se dividirá en tres secciones.

6.1.1. Identificación de una técnica

Se pudo observar que la técnica que más se utilizó al momento de traducir, tanto en la variante latina, como en la ibérica es la que Hurtado (2001) postula como creación discursiva. Se considera que uno de los motivos de este resultado se debe a que se decidió tomar en cuenta que una Creación discursiva puede ser “parcial”, al cambiar o agregar un elemento nuevo sin contexto previsible en la traducción del título y que no tiene mucha equivalencia con el título original. Este caso se puede ver reflejado en el Ejemplo 1:

Título inglés	Traducción latina	Traducción ibérica
The Stoning of Soraya M	La verdad de Soraya M	La verdad de Soraya M

El sustantivo en inglés *stoning* en la oración se puede traducir como apedreamiento o lapidación. No obstante, se decidió cambiar la palabra del título por el sustantivo “verdad”, dando como resultado un título neutro sin traspasar la intención del título original.

En cambio, una creación discursiva “total” se puede demostrar en el Ejemplo 2:

Título inglés	Traducción latina	Traducción ibérica
Hachi: A Dog's Tale (Hachiko: A Dog's Story)	Siempre a tu lado	Siempre a tu lado (Hachiko)

En ambas variantes, al ser traducciones iguales, salvo en la variante ibérica, queda una Creación discursiva “total” en la que se puede distinguir una pequeña

relación del texto origen con el texto meta cuando se considera el contexto completo, es decir, el argumento de la película.

Por otro lado, que se no se traduzca literalmente algunos elementos o que no se note una equivalencia a primera vista no significa que se utilice siempre una Creación discursiva. En el Ejemplo 3 se puede observar que las variantes tienen distintas traducciones y ambas aparentan utilizar esta técnica. No obstante, la variante ibérica utiliza la técnica Creación discursiva, mientras que la variante latina utiliza la técnica de Modulación:

Ejemplo 3:

Título inglés	Traducción latina	Traducción ibérica
True Grit	Temple de acero	Valor de Ley

El significado de la colocación *true grit* se refiere al carácter perseverante y fuerte de una persona, lo cual coincide semánticamente con la traducción latina. Usualmente se alude que una persona con “temple de acero” es resistente como el acero y constante. Esto resulta en una Modulación en dicha variante, pues se utiliza en sentido metafórico el metal acero, mientras que en el título original tiene un sentido más literal, pues el sustantivo *grit* se puede traducir como “coraje o determinación” y el adjetivo *true* se puede traducir como “verdadero”. Por su parte, en la variante ibérica, el término “valor de ley” se puede interpretar de manera jurídica, más que de carácter.

Otra Creación Discursiva que resultó interesante es la del Ejemplo 4:

Título inglés	Traducción latina	Traducción ibérica
Me and Earl and the Dying Girl	Yo, él y Raquel	Yo, él y Raquel

En este ejemplo se busca destacar la importancia de la fonética y lo interesante que puede resultar en la utilización de la técnica. El término que se considera nombre propio “Earl” tiene una fonética parecida al pronombre “él”, por lo que, si se hubiera dejado el nombre en el texto meta, tal vez, hubiera producido un error. Esto debido a que, al momento de nombrar la película en los países hispanohablantes, el nombre propio sonaría como el pronombre. Por otra parte, la frase “the Dying Girl”, la cual traducida literalmente puede ser “la chica que está muriendo”, quedó con el nombre propio Raquel, posiblemente para que el texto meta mantuviera la misma aliteración que presenta el texto origen.

Igualmente, se puede señalar que se encontraron técnicas que pueden ser consideradas como conocidas en comparación con la Creación discursiva al momento de traducir, como lo son la Modulación (cfr. el Ejemplo 3 o véase en Anexo 1 y 2: N°23, N°140, o N°164) y la Transposición (ver Anexo 1 y 2: N°37). Además de otras técnicas en menor número, como la Generalización (ver Anexo 1 y 2: N°110 y N°132) o su contraria, la Particularización, en la que nos gustaría profundizar con el Ejemplo 5:

Título inglés	Traducción latina	Traducción ibérica
Cast Away	Náufrago	Náufrago

En este caso específico, el texto origen puede tener dos significados distintos. Por una parte, la expresión idiomática *cast away* puede significar “rechazar” o “desechar” y, por otra parte, puede remitir al sustantivo náufrago por *castaway*. Se puede suponer, que se decidió por el segundo significado, puesto que es una película que trata sobre una persona que naufraga.

Asimismo, hay algunas técnicas que se encuentran solamente en una variante, como lo es el Calco en la variante ibérica, representada en el Ejemplo 6:

Título inglés	Traducción latina	Traducción ibérica
Zootopia	Zootopia	Zootrópolis

En este ejemplo, el texto original es la combinación de dos sustantivos en inglés, *zoo* y *utopia*. Ambas variantes conservan el sustantivo en inglés *zoo* referido al lugar donde se mantienen a los animales salvajes, pero se puede estimar que lo mantuvieron o de forma prefijo, que según RAE (2023) se refiere a animal, o el acortamiento del sustantivo zoológico. Además, la variante ibérica hace un cambio del sustantivo en inglés *utopia*, que alude a un lugar con una sociedad idílica y perfecta, al sustantivo “metrópolis”, que se refiere a una ciudad principal.

Finalmente, un resultado no esperado fue la escasa utilización de la técnica de Adaptación, la cual solo se empleó una vez en cada variante. En la variante latina

fue la traducción “Guasón” por nombre propio “Joker”, a diferencia de la variante ibérica que lo trasladó como “Joker”, una Transferencia directa. Sin embargo, esta técnica toma relevancia en la variante ibérica con otro caso de nombre propio.

Ejemplo 7:

Título inglés	Traducción latina	Traducción ibérica
Moana	Moana: un mar de aventuras	Vaiana

En primer lugar, en el proceso de traducción de la variante latina se emplearon dos técnicas: Transferencia directa del nombre propio y Creación discursiva. No obstante, el punto destacable es el gran cambio que ocurrió en la variante ibérica, dado que Vaiana no es morfológicamente igual a Moana. Se descubrió que, en España y otros países europeos, existe una marca registrada reconocida como “Moana”, este "reto extralingüístico" de marca registrada podría incurrir en demandas legales como plantea Krasina y Moctar (2020). Por lo tanto, se puede considerar un acierto traductológico la solución de los traductores al adaptar el título, debido a que Vaiana significa “agua procedente de la cueva de agua”, y Moana significa “océano, mar profundo” (Cinemanía, 2015).

6.1.2. Identificación de dos técnicas

En esta sección, proporcionaremos ejemplos de la identificación de dos técnicas. Esto se debe a que las traducciones han generado dos sintagmas, lo que podría significar que cada sintagma utilice técnicas distintas. En razón a lo anterior, se valoró que las técnicas identificadas cumplieran un rol equivalente y no predominante sobre otra, como sucedió en la sección anterior. Por tanto, podemos presentar combinaciones como: Variación + Transposición, Transferencia directa + Amplificación, Traducción literal + Creación discursiva, Modulación + Transferencia directa, etc.

En consideración a los resultados, vale la pena mencionar que, en la mayoría de las combinaciones, la técnica más utilizada es la Transferencia directa. Esta técnica se muestra ya sea en un sintagma completo o una sola palabra. Semejante a lo que postula Luján (2017) sobre las maneras de traducir títulos de películas, en el cual un porcentaje superior de titulación no pasa por un proceso traductológico y uno inferior recurre a subtítulos explicativos. Esta situación puede demostrarse en el Ejemplo 8, en que la técnica que acompaña la Transferencia directa trata de compensar la falta de información de esta última.

Ejemplo 8:

Título inglés	Traducción latina	Traducción ibérica
Up	Up - Una aventura de altura	Up

Claramente se observa que la variante ibérica optó por una Transferencia directa del sustantivo inglés *up*, en vez de sus tantas entradas en español como arriba, en lo alto, encima de, etc., que desde una perspectiva semántica no aportaría nada para el público meta. Mientras que, en la variante latina, se transfiere directamente y se agrega un segmento con la técnica Creación discursiva parcial, que compensa el mínimo proceso realizado, además de añadir información que no está tan alejada del referente original: el sustantivo “altura” por *up*. Casos parecidos a este pueden encontrarse en Anexo 1 y 2: N° 26 y solo en Anexo 1: N° 46.

A propósito de lo anterior, se puede percibir la existencia de una relación complementaria entre la Transferencia directa y la segunda técnica identificada, que podría observarse de manera explícita o implícita, según el ejemplo dado.

Ejemplo 9:

Título inglés	Traducción latina	Traducción ibérica
Wolfwalkers	Wolfwalkers: Espíritu de lobo	Wolfwalkers

Al igual que en Up, en ambas traducciones se usó la Transferencia directa, pero en la variante latina se dio un paso más con la técnica de Amplificación, al

explicitar información sobre el sustantivo *wolfwalker*. Dentro de la mitología irlandesa, existen diversos mitos sobre cambiantes o cambiaformas, entre ellos los hombres lobos (*werewolf*), quienes eran conocidos como *wolfwalkers* en ciertas leyendas (Irish Myths, 2021). En esta traducción, se evidencia la correlación entre texto origen y texto meta, al precisar al público meta que el texto origen habla sobre lobos y “espíritu” remitiría tanto a las personas como al tono místico de la mitología.

Un caso similar de esta relación complementaria se puede observar en el Ejemplo 10:

Título inglés	Traducción latina	Traducción ibérica
The Gentlemen	Los caballeros	The Gentlemen: Los señores de la mafia

Lo llamativo de este ejemplo es que la relación del texto origen con los textos meta pueden tener sentido diferente. En el caso de la variante ibérica, gracias a la Creación discursiva parcial (Los señores de la mafia), la traducción puede generar una expectativa en el público meta sobre el contenido del filme. Mientras que, en la variante latina, por el uso de una Traducción literal, cabe la posibilidad que el público meta suponga erróneamente el contenido del filme y puedan creer que la película tratar sobre caballeros medievales. Relativo a esto, es posible afirmar que, para una comunicación efectiva, se necesite de otros elementos no lingüísticos, por ejemplo, el póster del filme, como señalan Krasina y Moctar (2020).

Otro resultado de combinación interesante, y el único en su tipo, fue la técnica de Variación + Transposición, ya que solo se presentó en la traducción ibérica.

Ejemplo 11:

Título inglés	Traducción latina	Traducción ibérica
Wreck-It Ralph	Ralph, el demoledor	¡Rompe Ralph!

La Transposición se aprecia en el cambio del verbo compuesto, *Wreck-It*, por un verbo modo imperativo. Por su parte, la Variación se presenta en el cambio de tono en la translación del verbo; en inglés, *wreck* significa destruir, estropear o dañar gravemente algo (Cambridge Dictionary), mientras que “romper” remite a separar con un grado de violencia las partes de un todo (RAE, 2023). Por lo tanto, el sentido del verbo “romper” puede ser interpretado más “suave” que “destrucción”. De igual modo, la Variación se puede ilustrar con la adición de los signos de exclamación para compensar el tono “duro” del inglés, por lo que, el verbo “romper” se intensifica.

Este tipo de cambios sutiles, pero significativos, se vincularía a lo que Negro (2010) y Bai (2018) reconocen como Traducción literal, puesto que, estos cambios ponen de manifiesto el intento de los traductores por conservar la esencia del texto original, que se esperaba representar.

Sin embargo, hubo casos en que la utilización de dos técnicas se puede considerar como innecesaria. En el Ejemplo 12, en la variante ibérica, los

traductores decidieron dejar el texto origen en paréntesis, lo cual podría ser redundante porque este ya fue explicado con la Modulación que le acompaña. A su vez, es posible que el público meta, en general, no comprenda a qué se refiere el sintagma en inglés.

Ejemplo 12:

Título inglés	Traducción latina	Traducción ibérica
Into the Wild	Hacia rutas salvajes	Hacia rutas salvajes (Into the Wild)

Se considera una mejor alternativa haber elidido el elemento y dejar sólo la Modulación, en la cual la preposición *into* remite a “adentrarse a”, que se ve reflejado en “hacia”, y “rutas salvajes” retoma y engloba el concepto Wild, el cual se define, según Cambridge Dictionary, como: “an area that is far from where people usually live and difficult to get to, and that is not considered easy to live in”. Casos similares en ambos Anexos: N° 57 y N° 135.

6.1.3. Identificación de tres técnicas

Esta sección sigue la misma línea de análisis sobre combinación de técnicas, por tanto, se presentan los únicos dos casos en que se encontraron tres técnicas.

Ejemplo 13:

Título inglés	Traducción latina	Traducción ibérica
Shooting Dogs (Beyond the Gates)	Disparando a perros (Shooting Dogs)	Disparando a perros (Shooting Dogs)
Batman: Under the Red Hood	Batman: Capucha roja	Batman: Capucha roja

Para el primer caso, se tradujo literalmente el sintagma *Shooting Dogs* al español, pero, aun así, se agregan el mismo sintagma como Transferencia directa entre paréntesis. Por otro lado, es interesante notar que en ambas traducciones se elidió parte del segmento original, *Beyond the Gates*.

En cuanto al segundo caso, a primera vista se muestra una Transferencia directa por tratarse de un nombre propio, luego se ve una Elisión de la preposición inglesa *under* y, por último, una Traducción literal de *Red Hood* por “Capucha roja”.

6.2. Funciones

De acuerdo con Pascua (1994), se puede señalar que las funciones no siempre se cumplen en todos los casos, como postulaba Nord (1990) en su estudio de traducción de títulos de libros. Es más, en los resultados se pueden observar casos que fueron identificados como “Sin función”, resultado que se dio mayoritariamente en la variante ibérica que la latina, con un total de 8 casos. Esto se puede ilustrar en el Ejemplo 14:

Traducción latina	Traducción ibérica
El juego del miedo	Saw
Metatextual + Fática + Expresiva	Sin función
Argumento: Dos extraños, que se despiertan en una habitación sin recordar cómo llegaron allí, pronto descubren que son peones en un juego mortal perpetrado por un famoso asesino en serie (IMDb)	

En primer lugar, en ambas traducciones no se identificó la función Distintiva porque estas películas son parte de una saga, cuya única diferencia entre un filme y otro es el número que le acompaña, p.ej. “Saw 2” la variante ibérica, “El juego del miedo 2” en la variante latina. En segundo lugar, “Saw” no puede ser identificada como Fática, ya que no puede considerarse un sintagma aceptado en español, al tratarse de una no traducción (Pascua, 1994), por ende, no sirve como primer acercamiento al público meta. De igual modo, no cumple la función Metatextual, ni siquiera por la excepción de nombres no traducidos, puesto que el asesino en serie del filme se llama “Jigsaw” (Filmaffinity), no “Saw”. Entonces, como no existe una relación entre el título y el argumento, las funciones Explicativa, Expresiva y Comercial/Seductora quedarían descartadas. En cambio, “El juego del miedo”, que sí puede identificarse como Metatextual y Fática por ser un título aceptado en las normas lingüísticas del español, cumple también con la función Expresiva. Se le asignó esta función porque el título y el contenido del filme se relacionan, es decir, “juego del miedo” puede vincularse con “juego mortal” procedente del argumento, ya que el sustantivo “miedo”, según la RAE (2023), remite a la angustia por un riesgo o daño real o imaginario, y el adjetivo mortal se refiere a la posibilidad de causar la muerte. De este modo, el público meta podría

descubrir el implícito de la película. Véase casos como este en el Anexo 1: N°32; Anexo 2: N°3, N°34, etc.

Por otro lado, algunos títulos que no tienen traducción sí presentaron una o más funciones. Esto se puede evidenciar en el Ejemplo 15:

Traducción latina	Traducción ibérica
En primera plana	Spotlight
Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	Metatextual y Expresiva
Argumento: La sorprendente historia de cómo el Boston Globe descubrió el escándalo masivo de abuso infantil dentro de una Arquidiócesis Católica, sacudiendo así a toda la Iglesia (IMDb).	

En ambas traducciones, se cumple la función Expresiva porque ambas traducciones contienen elementos implícitos que solo podrían comprenderse durante el transcurso o el final de la película. En la variante latina, se retoma el referente de prensa, Boston Globe, y cómo esta desvela los sucesos de abuso infantil “en la primera plana”: la primera página, la portada, del periódico. Mientras que, para la variante ibérica, la palabra “Spotlight” es el elemento implícito dentro de la película, ya que es el nombre del equipo de periodistas del Boston Globe, quienes desvelan el escándalo de abuso infantil (Sensacine México); por ende, en ambos casos se cumple la función Expresiva, ya que el público necesitaría ver la película para entender la intención del título en inglés. De este modo, aun cuando la variante ibérica presenta un sintagma en inglés, sí se cumple la función Metatextual al tratarse de títulos simples, como un nombre propio no traducido

(Pascua, 1994). Para más ejemplos como este, véase en Anexo 2: N° 10, N°68, N°75, entre otros; en Anexo 1: N° 28.

Otro aspecto que resulta interesante abordar guarda correspondencia con la "delgada" línea de comparación entre las funciones Explicativa, Expresiva y Comercial/Seductora, en términos de la relación traducción-contenido de la película. Es probable que esta cercana relación surja de lo que se estima como "alta subjetividad" al momento de clasificar la función de cada filme, pues no se debe perder de vista que los títulos cinematográficos procuran comunicar la esencia central de la trama y cautivar a la audiencia. Esta situación se puede ver reflejada en el Ejemplo 16:

Traducción latina	Traducción ibérica
Sola contra el poder	El caso Sloane
Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa
<p>Argumento: En el mundo de las influencias políticas, donde hay tanto en juego, Elizabeth Sloan es la lobista más demandada y poderosa de Washington D. C., pero cuanto se enfrenta al oponente más importante de su carrera, se da cuenta de que la victoria puede tener un precio demasiado alto (IMDb).</p>	

En primera instancia, se consideró que la variante ibérica podría ser Expresiva y la variante latina Comercial/Seductora, ya que "Sola contra el poder" puede tener un dejo llamativo, un elemento propio de la función Comercial/Seductora. No obstante, aquel análisis resultaría demasiado subjetivo, ya que lo que una persona puede percibir como llamativo podría diferir de la percepción de otra persona. Entonces, este título se determinó finalmente como Expresivo, puesto

que las intenciones de la trama pueden ser predecibles, en términos generales, para el público meta, ya que es la protagonista quien se enfrenta a las altas autoridades políticas estadounidenses por cuenta propia. Por su parte, se estimó que "El caso Sloane" es la intención general de la trama, pues remite al proyecto de ley que ella trata de defender: su caso (LaHiguera.Net). Otros ejemplos similares son en Anexo 1: N° 23 y N° 100, y en Anexo 2: N°36, etc.

Algo parecido ocurre en el Ejemplo 17:

Traducción latina	Traducción ibérica
Frost/Nixon: la entrevista del escándalo	El desafío: Frost contra Nixon
Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva
Argumento: Un recuento dramático de las entrevistas televisivas posteriores a Watergate entre el presentador británico David Frost y el ex presidente Richard Nixon. (IMDb).	

La variante latina cumple la función Explicativa, ya que explicita la trama de la película al referirse a las entrevistas respecto al caso de espionaje político, durante el gobierno de Richard Nixon. En cambio, la variante ibérica, al principio fue considerada como Comercial/Seductora, puesto que no emplea elementos respectivos a la trama, que se refiera a las entrevistas. Finalmente, en esta variante, la función identificada fue la Expresiva dado que, al ver la película, el público meta puede llegar a relacionar las entrevistas como un desafío, en el cual una persona se enfrenta a otra. En este caso, David Frost, el entrevistador, increpa a Richard Nixon, el entrevistado, respecto a su papel y su punto de vista

sobre el escándalo que hizo que dimitiera el cargo de presidente de los Estados Unidos (Sadurní, 2023).

A grandes rasgos, es posible apreciar, en estos casos, una relación estable entre título y contenido de la película, que siempre está presente en las funciones Explicativa y Expresiva. De esta manera, la traducción cumple una función que guía al espectador a comprender la película, ya sea gracias a elementos explícitos, implícitos o intenciones del director o traductor. El título suscitaría una expectativa en el público meta, que podría llegar a cumplirse en el desarrollo del largometraje.

Por el contrario, la función Comercial/Seductora no necesariamente cumpliría con dicha expectativa, puesto que, por su grado de subjetividad, la traducción puede reflejar una relación deficiente, mas no desleal en cuanto a la trama. A modo de demostración, tenemos los siguientes ejemplos. Ejemplo 18:

Traducción latina	Traducción ibérica
Entre navajas y secretos	Puñales por la espalda
Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora
Argumento: Un detective investiga la muerte del patriarca de una familia excéntrica y conflictiva (IMDb).	

Para la variante latina, se puede hipotetizar que la relación traducción-contenido se encuentra a plena vista en el sintagma, pues se puede inferir que se busca a el o los asesinos. Por lo tanto, “navajas”, entendida como arma, puede vincularse

a la muerte que se investiga, y “secretos” con la interrogante de qué sucedió o, quizás, quién es el culpable. No obstante, la función Comercial/Seductora propone una relación ambigua, ya que, por un lado, el título puede remitir a la misma relación que la función Expresiva, siendo “puñales” por el arma o la muerte, y “por la espalda” para referirse que se desconoce la identidad del asesino, dado que la espalda es un punto ciego de las personas. Por otro lado, se puede vincular a la expresión “apuñalar por la espalda”, que simboliza el acto de traicionar a alguien y, en este filme en concreto, aludiría a incriminar a alguien, lo que efectivamente sucede en la trama.

Ejemplo 19:

Traducción latina	Traducción ibérica
Desapareció una noche	Adiós, pequeña adiós
Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora
Argumento: Tras la desaparición de una pequeña de 4 años en la ciudad de Boston, una pareja de detectives privados es contratada por una tía de la niña, quienes se verán enfrentados a grandes dilemas a medida que se acercan a la verdad. (IMDb)	

La traducción latina tiene una función notoriamente explicativa, ya que contiene lo que se relata el argumento, respecto a la desaparición de una niña. En cambio, en la variante ibérica, el uso de la interjección “adiós” para despedirse, podría no relacionarse a desaparecer. Incluso, puede que se genera la sensación en el público meta de que la niña pudo desaparecer por voluntad propia, un implícito que no se cumple en el desarrollo de la película.

Contrario a lo expuesto anteriormente, dentro de la función Comercial/seductora se encuentran casos en los cuales no hay este tipo de relación con la trama o bien, la conexión pareciera ser abstracta.

Ejemplo 20:

Traducción latina	Traducción ibérica
El viento que acaricia el prado	El viento que agita la cebada
Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	
<p>Argumento: Irlanda, 1920. Dos hermanos se alistan en la guerrilla para combatir contra las tropas británicas que intentan impedir la independencia de Irlanda. El amor por su país hace que Damien abandone su prometedor carrera de médico y se una a su hermano Teddy en la lucha por la libertad. Tras sufrir varias derrotas y un escalofriante número de bajas, el Gobierno Británico decide pactar con los rebeldes. Pero el acuerdo alcanzado provoca divisiones dentro del IRA y desemboca en un nuevo y fratricida conflicto armado (Filmaffinity).</p>	

En este caso específico, se demuestra que en ocasiones en la función Comercial/Seductora puede no tener relación entre título y contenido. En toda la película, la intención de “El viento que acaricia/agita el prado/cebada” se podría ver en la escenografía del filme, dado la producción de este tuvo lugar en diversos ambientes verdes de Irlanda, pero, sobre todo, la razón de estas traducciones se debe simplemente a que el título en inglés deriva de una canción con el mismo nombre (Sunday Observer, 2021).

Ejemplo 21:

Traducción latina e ibérica
Felices dieciséis (Sweet Sixteen)
Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora
Argumento: Decidido a tener una vida familiar normal una vez que su madre salga de la cárcel, un adolescente escocés que ha tenido una dura vida se propone recaudar dinero para una casa (IMDb).

Ahora, en este ejemplo, se puede apreciar que el argumento y la traducción no presentan una relación a primera vista, pero, gracias a la documentación, se descubrió que el protagonista se propone a cambiar su vida un día antes de su decimosexto cumpleaños. Sin embargo, los acontecimientos por los que pasa el protagonista no son para nada buenos, pues se sumerge en el mundo del tráfico de drogas y la mafia. En vista de lo anterior, Felices dieciséis se vincularía con el hecho de que la película culmina con el protagonista cumpliendo dieciséis años, mas no con el tono de que sea una celebración “feliz”, un acontecimiento grato o afortunado. Por lo tanto, el título podría tener una relación irónica respecto al contenido.

6.3. Discusión sobre transcreación

A continuación, se mostrarán ejemplos cuyo análisis puede evidenciar si ciertos títulos de películas presentaron transcreación y, si es el caso, de qué forma se muestra.

Cabe recordar que la transcreación y la técnica Creación discursiva parecieran tener una característica en común, la cual consiste en poder generar una idea o

un concepto final bastante diferente a partir del texto origen. Asimismo, a partir del análisis de funciones, debería ser que la transcreación, al ser considerada un fenómeno relacionado con el ámbito de la publicidad, tiene una relación cercana a la función Comercial/Seductora, ya que ambas intentan llamar la atención del público meta.

Por ende, se podría estimar que una Creación discursiva que cumple una función Comercial/Seductora sería un caso de transcreación.

En el Ejemplo 22, se puede señalar un caso de una Creación discursiva sin una función Comercial/Seductora:

Título original inglés	Traducción latina
Cinderella Man	El luchador
Técnica: Creación Discursiva	
Función: Metatextual, Fática y Explicativa	
Argumento: La historia de James Braddock, un boxeador retirado que volvió al ring para convertirse en campeón, una inspiración de los años 30 (IMDb).	

En primer lugar, se puede observar que la traducción en español consiste en una Creación discursiva, pues no se logra realizar una equivalencia lingüística entre el título original inglés y su traducción al español latino; no obstante, si se analiza esta técnica con la función que cumple el título traducido, se evidencia una equivalencia semántica. La traducción cumple la función Explicativa dado que, como el argumento señala, la película consiste en la historia de un luchador. Las otras funciones que se cumplen en el título latino son la Metatextual y Fática, ya

que la traducción tiene elementos lingüísticos y estilísticos reconocidos por las normas de la lengua española; por consiguiente, se puede considerar como una traducción natural y cercana al público meta.

Se puede señalar que este ejemplo cumple con algunos requisitos de la transcreación, como lo es la poca equivalencia entre el título original y el título traducido. No obstante, es probable que las funciones que cumple el título traducido no tengan el objetivo de persuadir al público meta a ver la película o llamar la atención, puesto que sucedió que el título en español latino, “El luchador”, deja de cumplir la función Distintiva, que diferencia una película de otras, volviendo al filme confundible con otros largometrajes con el mismo nombre.

Por el contrario, en el siguiente ejemplo se puede observar cuando una Creación discursiva en conjunto con la función Comercial/Seductora podrían evidenciar la existencia de una transcreación.

Ejemplo 23:

Título original inglés	Traducción latina
Straight Outta Compton	Letras explícitas
Técnica: Creación Discursiva	
Función: Distintiva, Metatextual, Fática, Comercial/seductora	
Argumento: El grupo NWA emerge de las calles mediocres de Los Ángeles, California, a mediados de la década de 1980 y revoluciona la cultura Hip Hop con su música y cuentos sobre la vida en la campana (IMDb).	

Ahora bien, el título original “Straight Outta Compton” se podría traducir literalmente como “Directamente desde Compton”, refiriéndose al lugar del que provienen los protagonistas. pero, en el sintagma inglés, se puede observar otra característica que remite al argumento y es el tono que tiene este título. El fraseo correcto del inglés tendría que ser *straight out of*, pero varió el tono de este adverbio al usar *straight outta*, que es considerado jerga en Estados Unidos, según sugiere Jenkis (2017) en su publicación en el foro online StackExchange. Es más, *straight out*, por sí solo, significa expresar un comentario de forma directa, sin rodeos o sin endulzar el mensaje (Cambridge Dictionary), que puede remitir a la música que ellos producen. Por consiguiente, el resultado de la técnica de Creación discursiva, “Letras Explícitas” parecería ser más cercana al significado de la frase de *straight out*, ya que puede considerarse una descripción de las letras de las canciones del grupo musical NWA.

En cuanto a las funciones, el título latino cumple las funciones Metatextual y Fática, según lo expuesto en el Ejemplo 21, y la función Distintiva, porque es el único largometraje con este nombre. Asimismo, se cumple la función Comercial/Seductora debido a que la traducción “Letras Explícitas” no guarda relación con el argumento en primera instancia, por tanto, parece llamar más fácilmente la atención a la traducción. De igual manera, se estimó que se necesitaba de una mayor documentación para comprender la película y así dar una respuesta objetiva respecto a la función, de esta manera, se desveló que la

traducción sí tiene que ver con el contenido general de la película y, además, el título original de esta.

Esta es una posible razón para considerar la traducción de “Letras Explícitas” como transcreación, ya que puede incitar en el público meta la búsqueda de información respecto a la película, pues no tiene dicha información a primera vista y así, consecuentemente, desee ver el filme.

Por otro lado, en el ámbito de las películas se considera también la importancia de los elementos verbales y no verbales, como son sus avances y el póster. Por ende, se tomó en cuenta evaluar los posters de las películas y si estos elementos pueden aportar a dar a conocer un poco el contenido del largometraje o servir como elementos llamativos. Ejemplo 24:

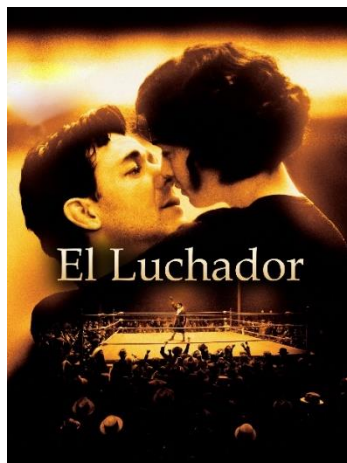


Imagen recuperada de Prime Video

A primera vista, podemos observar la figura de un hombre en un *ring* de boxeo, quizás preparándose para luchar, y a una multitud vitoreando, además se ve la imagen de una pareja. Esta descripción de elementos visuales podría entrelazar el mensaje del título español con el argumento sobre la película, dado que IMDb explicita que el filme trata sobre un boxeador, que se uniría con el hombre en el *ring*, y su historia, que podría vincularse a su historia personal, por ende, la imagen de la pareja.

Por lo tanto, se puede evidenciar como en este caso, no se presenta el fenómeno de transcreación, ya que el póster da una explicación en relación con el argumento de la película, además de generar una expectativa clara en el público meta: la película trata de un luchador. En el siguiente ejemplo sucede algo distinto con respecto a los elementos visuales.



Imagen recuperada de Sensacine México



Imagen recuperada de Wikipedia

En cambio, en el poster de “Letras Explicitas” aparece el grupo NWA más el título en bloques negro y blanco, si bien el elemento visual del grupo de hombres es

afin con el contenido del largometraje, el elemento que pareciera interesante es la disposición y el diseño del título. En el mundo de la música, existe una etiqueta de aviso de control parental que se usa para diferenciar a las canciones que tienen un grado mayor de explicitación en el lenguaje de sus letras, ya que estas contienen insultos o hacen referencia a la violencia, sexo, etc., (Amuse, s.f.). En este caso, el diseño del título puede asemejarse a la esta etiqueta, que a su vez se vincula con el contenido general del filme más traducción de este.

Por consiguiente, se puede evidenciar el aporte que tienen los elementos visuales para la comprensión de un pequeño elemento, el título, con respecto a un macroelemento, el contenido de la película. Respecto a la transcreación, se puede observar como el póster de “Letras Explícitas” ilustra este proceso de traslación de conceptos e ideas, más que de mensaje.

7. CONCLUSIONES

Para concluir, sería pertinente señalar los objetivos específicos que se propusieron para esta investigación. En primer lugar, se pudo identificar que la traducción de la mayoría de los títulos de películas tiende a utilizar como técnica la Creación Discursiva, tanto en el español latino como el ibérico, incluso cuando se identificaron dos técnicas en un mismo segmento. De hecho, resulta interesante constatar que la Creación discursiva puede darse de forma completa, cuando esta es una creación desde cero sin relación a su texto origen, o de forma parcial, cuando la creación rescata algún elemento del texto.

En segundo lugar, se logró identificar que las funciones que más se cumplen en las traducciones de los títulos fueron la función Distintiva, Metatextual y Fática, mientras que las funciones Explicativa y Expresiva comparten casi un mismo porcentaje de uso, en cambio, la menos identificada fue la función Comercial/Seductora. Cabe notar que, un resultado imprevisto fue encontrar películas que no cumplían ninguna función, que en la mayoría de los casos fueron Transferencias directas.

En tercer lugar, se determinó que la funcionalidad de la transcreación en la titulación cinematográfica debería considerarse como un proceso o estrategia que abarcara la utilización de técnicas de traducción en conjunto con las

funciones que se puedan cumplir en la traducción. En el caso de este estudio, la Creación discursiva y la función Comercial/Seductora, como un solo elemento, serían un aproximado a la transcreación, ya que ambas pueden dotar a los títulos de características llamativas para el público y mercado meta, lo que se relaciona estrechamente con el área publicitaria, ya que los títulos traducidos llamativos tienen el fin de ser persuasivos y buscan que el público meta se interese por ver la película. Esta relación se puede tomar desde la creación de cero como se da en Creación discursiva o por querer llamar la atención del espectador, como se da en su función Comercial/Seductora. Inclusive, la transcreación podría considerarse en conjunto con los elementos visuales que apoyen las campañas publicitarias de las películas, como es el póster o el avance. Al igual que sucede en la publicidad, en la cual, no solo la forma lingüística es importante, sino que también lo es la función.

Sin embargo, pese a que esta investigación haya logrado evidenciar si se tiende a utilizar la Transcreación en algunas traducciones de títulos fílmicos, existe la posibilidad de que otros investigadores vean esto de manera distinta, dado que este tipo de traducción tiene en sí un mayor grado de subjetividad y, además, debe poder responder al o los mercados objetivo, debe poder vender (Natale, 2020; Pedersen, 2014; Badenes, 2022b).

En relación con la subjetividad, una dificultad que surgió en esta investigación fue al momento de realizar el análisis de funciones, en específico la diferenciación entre las funciones Explicativa, Expresiva y Comercial/Seductora. Esto debido a que en el caso de las tres funciones se puede llegar a resultados un tanto subjetivos. Por lo tanto, se determinaron bien los parámetros para realizar el análisis y llegar a resultados lo más objetivos posibles.

Por lo tanto, sería conveniente llevar a cabo investigaciones futuras que indaguen en la percepción de los espectadores para con los títulos de películas y su argumento, así podría vislumbrarse cómo responde el público del mercado meta al producto, las películas. Sumado a la investigación respecto a la traducción de títulos, resultaría interesante realizar estudios que utilicen otras combinaciones de idiomas u otra variante del español latino, o si el empleo de una metodología diferente pueda resultar también en transcreación, por ejemplo, analizar desde un inicio la traducción del título, técnica y función en conjunto, con el argumento de la película.

8. BIBLIOGRAFÍA

Badenes, G. (2022a). El qué, quién, cómo, cuándo, dónde y por qué de la transcreación [Webinar]. <https://juanmacarlupu.com/>

— (2022b). Transcreación y Copywriting: La traducción de la que mucho se habla y poco se conoce [Webinar]. <https://juanmacarlupu.com/>

Bai, Z. (2018). On Translation Strategies of English Movie Titles. *Journal of Language Teaching and Research*, 9 (1), 119-124. <http://dx.doi.org/10.17507/jltr.0901.15>

Benetello, C. (2018). When translation is not enough: Transcreation as a convention-defying practice. A practitioner's perspective. *The Journal of Specialised Translation*, (29), 28-44. https://jostrans.org/issue29/art_benetello.php

Bolaños, M. (2020). La traducción de los títulos en las películas u obras cinematográficas. MBTranslations. <https://www.translationsmb.com/post/la-traducci%C3%B3n-de-los-t%C3%ADtulos-en-las-pel%C3%ADculas-u-obras-cinematogr%C3%A1ficas>

Bueno, A. (2000). *Publicidad y traducción*.

<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/22153>

Cambridge Dictionary. (s.f.). *Cambridge University Press*.

Carreira, O. (2018). ¿Transcreación, traducción de marketing o copywriting bilingüe? Una definición basada en las ofertas de empleo del sector de servicios lingüísticos. *Revista Linguae. Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas*, 5, 7-24. <https://www.calameo.com/read/004404377284b41826f72>

Cinemanía. (octubre, 2015). Disney cambia el título de “Moana” a “Vaiana”. *Cinemanía*. <https://www.20minutos.es/cinemanía/noticias/disney-cambia-el-titulo-de-moana-a-vaiana-43167/>

de Pedro, R. (2007). Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria. *Revista de lingüísticas y lenguas aplicadas*, 2, 7-16. <https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/697/684>

El caso Sloane. (s.f.). *LaHigueran.net*.

<https://www.lahiguera.net/cinemanía/pelicula/7842/sinopsis.php>

En primera plana. (s.f.). *Sensacine* México.

<https://www.sensacine.com.mx/peliculas/pelicula-222271/>

Enríquez, A. (2021). La transcreación se pone de moda: Estado de la cuestión ilustrado con la transcreación de la campaña de Stella McCartney Our time has come. Trabajo de grado, Traducción e Interpretación, Universidad de Salamanca.

<http://hdl.handle.net/10366/147209>

Fernández, M. (2019). Transcreación: Retórica cultural y traducción publicitaria.

Castilla: Estudios de Literatura, (10), 223-250.

<https://doi.org/10.24197/cel.10.2019.223-250>

Filmaffinity Chile (s.f.). *Filmaffinity*. <https://www.filmaffinity.com/cl/advsearch.php>

Filmaffinity España (s.f.). *Filmaffinity*. <https://www.filmaffinity.com/es/site-guide.php>

Gaballo, V. (2012). Exploring the boundaries of transcreation in specialized translation. *ESP Across Cultures*, 9 (1), 95-113. <https://edipuglia.it/wp-content/uploads/2020/12/ESP-9.2012.pdf#page=89>

Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología: introducción a la traductología. *Cátedra*.

I.E. (IrishMyths.com). (abril, 2021). WolfWalkers and Irish Mythology: The Lycanthropic Lore Behind the Oscar-Nominated Animated Feature. *Irish Myths*. <https://irishmyths.com/2021/04/10/wolfwalkers/>

Ibeas-Altamira, J. M., & Vázquez, L. (2019). Aproximación a la didáctica de traducción publicitaria francés/castellano. *Ikastorratza. e-Revista de Didáctica*, (22), 1–22. https://www.ehu.eus/ikastorratza/22_alea/1.pdf

IMDb México (s.f.). *IMDb*. https://www.imdb.com/?ref =nv_home

Jenkins, B. (28 agosto 2017). What is the meaning of sentence "straight outta + city + state" [closed]. [Publicación en un foro online]. Mensaje publicado en <https://english.stackexchange.com/questions/407689/what-is-the-meaning-of-sentence-straight-outta-city-state>

Krasina, E., y Moctar, A. (2020). On Film Titles: Translation or Retitling? *Bulletin of the Moscow State Regional University*, 2. <https://doi.org/10.18384/2224-0209-2020-2-1014>

Lújan, I. (2017). Traducción de los títulos de las películas en los cines de España: ¿inglés y/o español? *Odisea*, 11, 301-313.
<https://doi.org/10.25115/odisea.v0i11.335>

Natale, C., (agosto, 2020). Qué es la transcreación y por qué es clave en tu estrategia de marketing internacional. *InboundCycle*.
<https://www.inboundcycle.com/blog-de-inbound-marketing/que-es-transcreacion>

Negro, I. (2010). La traducción de títulos cinematográficos: ¿adaptación o creación?. En J. Bueno (eds.) *Analizar datos > Describir variación* (pp. 1091-1104). <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=433629>

Newmark, P., (1995). *Manual de traducción*, versión española de Virgilio Moya (2da. ed). *Catedra*.

Nord, C. (1990). Funcionalismo y lealtad: algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos. En M. Raders, J. Conesa (eds.), *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (pp. 153-162).
https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/encuentros_ii.htm

—(2009), El funcionalismo en la enseñanza de traducción*. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana De Traducción*, 2(2), 209-243.
<https://doi.org/10.17533/udea.mut.2397>

Orús, A. (enero, 2023). Evolución anual de la recaudación de taquilla a nivel mundial desde 2005 hasta 2022. *Statista*.
<https://es.statista.com/estadisticas/600690/ingresos-de-taquilla-a-nivel-mundial/>

Parental Advisory / Explícito: guía breve. (s.f.). Amuse.
<https://support.amuse.io/hc/es/articles/360000629058-Parental-Advisory-Expl%C3%ADcito-gu%C3%ADa-breve>

Pascua, I., (1994). Estudio sobre la traducción de los títulos de películas. En M. Raders, R. Martín-Gaitero (eds.), *IV Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (pp.349-354).
https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/encuentros_iv.htm

Pedersen, D. (2014) Exploring the concept of transcreation - transcreation as 'more than translation?' *Cultus: the journal of intercultural mediaton and communication*, 7, 55-71,
https://www.cultusjournal.com/files/Archives/pedersen_5_p.pdf

Puerta, B. (2017). La transcreación o traducción creativa. *Lema Traductores*.

<https://www.lematraductores.com/blog/transcreacion-traduccion-creativa/>

Real Academia Española. (2023). Diccionario de la lengua española (23.^a. ed.).

Sadurní, J. (mayo, 2023). El escándalo Watergate, espionaje presidencial en

Estados Unidos. *National Geographic*.

https://historia.nationalgeographic.com.es/a/escandalo-watergate-espionaje-presidencial-estados-unidos_15421

Scott, J. (2019). A rose by many other names: Translation, adaptation, and the “new” localization industry. *Transfer*, 14(1-2), 132-140.

<https://revistes.ub.edu/index.php/transfer/article/view/26834/27902>

Silva, B. (mayo, 2016). La importancia de un buen título. *Medium*.

<https://medium.com/@BeluSilva/la-importancia-de-un-buen-t%C3%ADtulo-3e59915fa194>

The wind that shakes the barley. (enero, 2021). Sunday Observer.

<https://archives1.sundayobserver.lk/2021/01/24/youth-observer/wind-shakes-barley>

Valdés, M. (1999). La traducción publicitaria como acto de comunicación intercultural. Doctorado. Universidad de Oviedo.
<http://hdl.handle.net/10651/15617>

Vinay, J.-P., y Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*. (Trad. J. Sager, M.-J. Hamel). John Benjamins Publishing Company (Vol. 11). <https://doi.org/10.1075/btl.11>

9. ANEXOS

9.1. Anexo 1

N°	Título original inglés	Traducción oficial español latino	Técnica de traducción	Función traductora	Año / País
1	Spider-Man: Across the Spider-Verse	Spider-Man: A través del Spider-Verso	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2023/ Estados Unidos
2	The Dark Knight	Batman: El caballero de la noche	Amplificación + Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2008 / Estados Unidos
3	Million Dollar Baby	Golpes del destino	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2004/ Estados Unidos
4	Snatch	Snatch: Cerdos y diamantes	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Fática y Comercial/Seductora	2000/ Reino Unido
5	Up	Up - Una aventura de altura	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Fática y Explicativa	2009/ Estados Unidos
6	The Departed	Los infiltrados	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Explicativa	2006/ Estados Unidos
7	Memento	Memento, recuerdos de un crimen	Calco + Amplificación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2000/Estados Unidos
8	Inglourious Basterds	Bastardos sin gloria	Transposición	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2009/ Estados Unidos

9	Whiplash	Whiplash: Música y obsesión	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2014/ Estados Unidos
10	Inside Out	Intensa Mente	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2015/ Estados Unidos
11	Slumdog Millionaire	Quisiera ser millonario	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2008/ Reino Unido
12	Spider-Man: Into the Spider-Verse	Spider-Man: Un nuevo universo	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2018/ Estados Unidos
13	Three Billboards Outside Ebbing, Missouri	3 anuncios por un crimen	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2017/ Reino Unido
14	Prisoners	La sospecha	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Explicativa	2013/ Estados Unidos
15	Kill Bill: Volume 1	Kill Bill, la venganza: Volumen I	Creación discursiva + Traducción literal	Distintiva, Fática y Explicativa	2003/ Estados Unidos
16	Shutter Island	La isla siniestra	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2010/ Estados Unidos
17	Wolfwalkers	Wolfwalkers: Espíritu de lobo	Transferencia directa + Amplificación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2020/ Irlanda
18	Into the Wild	Hacia rutas salvajes	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2007/ Estados Unidos

19	Enemy at the Gates	Enemigo al acecho	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2001/ Reino Unido
20	Eternal Sunshine of the Spotless Mind	Eterno resplandor de una mente sin recuerdos	Particularización	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2004/ Estados Unidos
21	Green Book	Green Book: Una amistad sin fronteras	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Fática y Explicativa	2018/ Estados Unidos
22	Crash	Vidas cruzadas	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Explicativa	2004/ Estados Unidos
23	A Beautiful Mind	Una mente brillante	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2001/ Estados Unidos
24	Dallas Buyers Club	Dallas Buyers Club: El club de los desahuciados	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Fática y Explicativa	2013/ Estados Unidos
25	La La Land	La La Land: Ciudad de sueños	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2016/ Estados Unidos
26	The Dark Knight Rises	Batman: El caballero de la noche asciende	Amplificación + Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2012/ Estados Unidos
27	The Help	Historias cruzadas	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Explicativa	2011/ Estados Unidos
28	Sin City	Sin City	Transferencia directa	Metatextual y Expresiva	2005/ Estados Unidos

29	Billy Elliot	Billy Elliot (Quiero bailar)	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2000/ Reino Unido
30	The Prestige	El gran truco	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2000/ Estados Unidos
31	25th Hour	La hora 25	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2002/ Estados Unidos
32	The Breadwinner	The Breadwinner	Transferencia directa	Sin función	2017/ Irlanda
33	I Am Sam	Mi nombre es Sam	Equivalente acuñado	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2001/ Estados Unidos
34	Warrior	La última pelea	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2011/ Estados Unidos
35	Lucky Number Slevin	7, el número equivocado	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2006/ Estados Unidos
36	Cinderella Man	El luchador	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Explicativa	2005/ Estados Unidos
37	Gone Girl	Perdida	Transposición	Metatextual, Fática y Explicativa	2014/ Estados Unidos
38	The Magdalene Sisters	En el nombre de Dios	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2002/ Irlanda

39	Spotlight	En primera plana	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2015/ Estados Unidos
40	The Hateful Eight	Los 8 más odiados	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2015/ Estados Unidos
41	The Notebook	Diario de una pasión	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2004/ Estados Unidos
42	Lion	Un camino a casa	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2016/ Australia
43	Nightcrawler	Primicia mortal	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2014/ Estados Unidos
44	There Will Be Blood	Petróleo sangriento	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2007/ Estados Unidos
45	Boyhood	Boyhood, Momentos de una Vida	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Fática y Explicativa	2014/ Estados Unidos
46	Bohemian Rhapsody	Bohemian Rhapsody: La historia de Freddie Mercury	Transferencia directa + Amplificación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2018/ Reino Unido
47	Changeling	El sustituto	Generalización	Metatextual, Fática y Explicativa	2008/ Estados Unidos
48	The Kite Runner	Cometas en el cielo	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2007/ Estados Unidos

49	The Imitation Game	El código enigma	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2014/ Reino Unido
50	The Bourne Identity	Identidad desconocida	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2002/ Estados Unidos
51	Sing Street	Sing Street: Este es tu momento	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2016/ Irlanda
52	Knives Out	Entre navajas y secretos	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2019/ Estados Unidos
53	Saw	El juego del miedo	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Expresiva	2004/ Estados Unidos
54	Kubo and the Two Strings	Kubo y la búsqueda samurái	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2016/ Estados Unidos
55	Cast Away	Náufrago	Particularización	Metatextual, Fática y Explicativa	2000/ Estados Unidos
56	Ocean's Eleven	La gran estafa	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2001/ Estados Unidos
57	Short Term 12	Las vidas de Grace (Short Term 12)	Creación discursiva + Transferencia directa	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2013/ Estados Unidos
58	Hacksaw Ridge	Hasta el último hombre	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2016/ Estados Unidos

59	Drive	Drive, el escape	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Fática y Explicativa	2011/ Estados Unidos
60	Rory O'Shea Was Here (Inside I'm Dancing)	Bailo por dentro	Elisión + Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2004/ Reino Unido
61	The Visitor	Visita inesperada	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Explicativa	2007/ Estados Unidos
62	The Gentlemen	Los caballeros	Traducción literal	Distintiva, Metatextual y Fática	2019/ Reino Unido
63	Rush	Rush: Pasión y gloria	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Fática y Explicativa	2013/ Reino Unido
64	The Fighter	El vencedor	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2010/ Estados Unidos
65	Finding Neverland	Descubriendo o la tierra del Nunca Jamás	Ampliación lingüística	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2004/ Estados Unidos
66	Corpse Bride	El cadáver de la novia	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2005/ Estados Unidos
67	Hell or High Water	Nada que perder	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Expresiva	2016/ Estados Unidos
68	Moonrise Kingdom	Moonrise Kingdom - Un reino bajo la luna	Transferencia directa + Amplificación	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2012/ Estados Unidos

69	No Country for Old Men	Sin lugar para los débiles	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2007/ Estados Unidos
70	Mysterious Skin	Oscura inocencia	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2004/ Estados Unidos
71	Adaptation	El ladrón de orquídeas	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2002/ Estados Unidos
72	A History of Violence	Una historia violenta	Transposición	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2005/ Estados Unidos
73	Puss in Boots: The Last Wish	Gato con botas: El último deseo	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2022/ Estados Unidos
74	The Station Agent	Vías cruzadas	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2003/ Estados Unidos
75	Ford v. Ferrari	Contra lo imposible	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2019/ Estados Unidos
76	Inside Man	El plan perfecto	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Expresiva	2006/ Estados Unidos
77	Mad Max: Fury Road	Mad Max: Furia en el camino	Transferencia directa + Modulación	Distintiva, Fática y Expresiva	2015/ Australia
78	Mulholland Dr.	El camino de los sueños	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2001/ Estados Unidos

79	Lost in Translation	Perdidos en Tokio	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2003/ Estados Unidos
80	The Stoning of Soraya M.	La verdad de Soraya M.	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2008/ Estados Unidos
81	Tyrannosaur	Redención (Tyrannosaur)	Creación discursiva + Transferencia directa	Distintiva, Fática y Expresiva	2011/ Reino Unido
82	Zootopia	Zootopia	Transferencia directa	Distintiva, Metatextual y Fática	2016/ Estados Unidos
83	The Perks of Being a Wallflower	Las ventajas de ser invisible	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2012/ Estados Unidos
84	Life of Pi	Una aventura extraordinaria	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2012/ Estados Unidos
85	Man on Fire	Hombre en llamas	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2004/ Estados Unidos
86	The Bourne Supremacy	La supremacía Bourne	Traducción literal	Distintiva, Metatextual y Fática	2004/ Estados Unidos
87	Sorry We Missed You	Lazos de familia	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Explicativa	2019/ Reino Unido
88	The Secret of Kells	El secreto del libro de Kells	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2009/ Irlanda

89	Me and Earl and the Dying Girl	Yo, él y Raquel	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2015/ Estados Unidos
90	Hachi: A Dog's Tale (Hachiko: A Dog's Story)	Siempre a tu lado	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2009/ Estados Unidos
91	Coraline	Coraline y la puerta secreta	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2009/ Estados Unidos
92	True Grit	Temple de acero	Modulación	Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2010/ Estados Unidos
93	The Mitchells vs the Machines	La familia Mitchell vs. las máquinas	Amplificación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2021/ Estados Unidos
94	Seven Pounds	Siete almas	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2008/ Estados Unidos
95	Justice League: The Flashpoint Paradox	La Liga de la Justicia: La paradoja del tiempo	Traducción literal + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2013/ Estados Unidos
96	Richard Jewell	El caso de Richard Jewell	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2019/ Estados Unidos
97	Wonder	Extraordinario	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2017/ Estados Unidos
98	Vera Drake	El secreto de Vera Drake	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2004/ Reino Unido

99	Moon	En la luna	Amplificación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2009/ Estados Unidos
100	In America	Tierra de sueños	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2002/ Irlanda
101	The Wind that Shakes the Barley	El viento que acaricia el prado	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2006/ Irlanda
102	Milk	Mi nombre es Harvey Milk	Amplificación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2008/ Estados Unidos
103	Brokeback Mountain	Secreto en la montaña	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2005/ Estados Unidos
104	Frost/Nixon	Frost/Nixon: La entrevista del escándalo	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2008/ Estados Unidos
105	Maudie	La vida de Maudie	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2016/ Canadá
106	John Wick: Chapter 4	John Wick 4	Elisión	Metatextual y Fática	2023/ Estados Unidos
107	Walk the Line	Johnny & June - Pasión y locura	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2005/ Estados Unidos
108	The Martian	Misión rescate	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Explicativa	2015/ Estados Unidos

109	Straight Outta Compton	Letras Explícitas	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2015/ Estados Unidos
110	The Banshees of Inisherin	Los espíritus de la isla	Generalización	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2022/ Reino Unido
111	Big Hero 6	Grandes héroes	Traducción literal + Elisión	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2014/ Estados Unidos
112	Miss Sloane	Sola contra el poder	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2016/ Estados Unidos
113	Trumbo	Trumbo: La lista negra de Hollywood	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2015/ Estados Unidos
114	Song for a Raggy Boy	Los niños de San Judas	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2003/ Irlanda
115	The Girl with the Dragon Tattoo	La chica del dragón tatuado	Transposición	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2011/ Estados Unidos
116	About Time	Cuestión de tiempo	Modulación	Metatextual, Fática y Expresiva	2013/ Reino Unido
117	Master and Commander: The Far Side of the World	Master and Commander: Al otro lado del mundo	Transferencia directa + Modulación	Distintiva, Fática y Comercial/Seductora	2003/ Estados Unidos
118	Whatever Works	Si la cosa funciona	Ampliación lingüística	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2009/ Estados Unidos

119	Law Abiding Citizen	Días de ira	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Expresiva	2009/ Estados Unidos
120	Wind River	Viento salvaje	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2017/ Estados Unidos
121	Revolutionary Road	Sólo un sueño	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Expresiva	2008/ Estados Unidos
122	Boiling Point	El chef	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Explicativa	2021/ Reino Unido
123	Logan	Logan: Wolverine	Transferencia directa + amplificación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2017/ Estados Unidos
124	Little Children	Secretos íntimos	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2006/ Estados Unidos
125	Remember the Titans	Duelo de titanes	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2000/ Estados Unidos
126	The Royal Tenenbaums	Los excéntricos Tenenbaums	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2001/ Estados Unidos
127	QT8: The First Eight	Tarantino total	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2019/ Estados Unidos
128	Gone Baby Gone	Desapareció una noche	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2007/ Estados Unidos

129	Nowhere Special	Cerca de ti	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Expresiva	2020/ Reino Unido
130	12 And Holding (Twelve And Holding)	El fin de la inocencia	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Expresiva	2006/ Estados Unidos
131	Rabbit-Proof Fence	Cerca de la libertad	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2002/ Australia
132	A Late Quartet	El último concierto	Generalización	Metatextual, Fática y Explicativa	2012/ Estados Unidos
133	Flipped	Mi primer amor	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Explicativa	2010/ Estados Unidos
134	My Sister's Keeper	La decisión más difícil	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2009/ Estados Unidos
135	Detachment	El profesor (Detachment)	Creación discursiva + Transferencia directa	Distintiva, Fática y Explicativa	2011/ Estados Unidos
136	Hidden Figures	Talentos ocultos	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2016/ Estados Unidos
137	The Painted Veil	Al otro lado del mundo	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2006/ Estados Unidos
138	K-Pax	K-Pax. Un universo aparte	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2001/ Estados Unidos

139	Hair High	Hair High (Tupé)	Transferencia directa + Particularización	Distintiva y Explicativa	2004/ Estados Unidos
140	The United States of Leland	El mundo de Leland	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2003/ Estados Unidos
141	The Damned United	El nuevo entrenador	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2009/ Reino Unido
142	Wallace & Gromit: The Curse of the Were-Rabbit	Wallace y Gromit - La batalla de los vegetales	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2005/ Reino Unido
143	Wreck-It Ralph	Ralph, el demoledor	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2012/ Estados Unidos
144	Detroit	Detroit: Zona de conflicto	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2017/ Estados Unidos
145	Small Time Crooks	Ladrones de medio pelo	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2000/ Estados Unidos
146	Atonement	Expiación, deseo y pecado	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2007/ Reino Unido
147	3:10 to Yuma	3:10 a Yuma	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2007/ Estados Unidos
148	Notes on a Scandal	Escándalo	Elisión	Metatextual, Fática y Expresiva	2006/ Reino Unido

149	Beginners	Beginners, así se siente el amor	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Fática y Expresiva	2010/ Estados Unidos
150	Blow	Inhala	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2001/ Estados Unidos
151	(500) Days of Summer	500 días con ella	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2009/ Estados Unidos
152	Hollywood Ending	La mirada de los otros	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2002/ Estados Unidos
153	Moana	Moana: Un mar de aventuras	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2016/ Estados Unidos
154	Moulin Rouge	Moulin Rouge, amor en rojo	Transferencia directa + Creación discursiva	Metatextual, Fática y Expresiva	2001/ Australia
155	C'mon C'mon	C'mon C'mon: Siempre adelante	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Fática y Expresiva	2021/ Estados Unidos
156	Begin Again	La canción de tu vida	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2013/ Estados Unidos
157	The Conjuring (The Warren Files)	El conjuro	Elisión + Traducción literal	Metatextual, Fática y Explicativa	2013/ Estados Unidos
158	Batman: Under the Red Hood	Batman: Capucha roja	Transferencia directa + Elisión + Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2010/ Estados Unidos

159	Vice	El vicepresidente: Más allá del poder	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2018/ Estados Unidos
160	The Disaster Artist	The Disaster Artist: Obra maestra	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual y Fática	2017/ Estados Unidos
161	Django Unchained	Django sin cadenas	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2012/ Estados Unidos
162	Monsters, Inc.	Monsters, Inc.	Transferencia directa	Distintiva, Metatextual y Fática	2001/ Estados Unidos
163	Little Miss Sunshine	Pequeña Miss Sunshine	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2006/ Estados Unidos
164	Finding Nemo	Buscando a Nemo	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2003/ Estados Unidos
165	Avengers: Infinity War	Vengadores: Infinity War	Traducción literal + Transferencia directa	Distintiva y Fática	2018/ Estados Unidos
166	12 Years a Slave (Twelve Years a Slave)	12 años de esclavitud	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2013/ Estados Unidos
167	Sweet Sixteen	Felices dieciséis (Sweet Sixteen)	Modulación + Transferencia directa	Distintiva, Fática y Comercial/Seductora	2002/ Reino Unido
168	Shooting Dogs (Beyond the Gates)	Disparando a perros (Shooting Dogs)	Traducción literal + Transferencia directa + Elisión	Distintiva, Fática y Comercial/Seductora	2005/ Reino Unido

169	Batman: The Dark Knight Returns, Part 1	Batman: El regreso del Caballero Oscuro, Parte 1	Transferencia directa + Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2012/ Estados Unidos
170	In Search of a Midnight Kiss	Buscando un beso a medianoche	Transposición + Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2007/ Estados Unidos
171	Black Hawk Down	La caída del halcón negro	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2001/ Estados Unidos
172	The Music Never Stopped	La música nunca paró	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2011/ Estados Unidos
173	A Single Man	Un hombre solo	Modulación	Metatextual, Fática y Expresiva	2009/ Estados Unidos
174	Joker	Guasón	Adaptación	Distintiva, Metatextual y Fática	2019/ Estados Unidos

9.2. Anexo 2

Nº	Título original inglés	Traducción oficial español ibérico	Técnica de traducción	Función traductora	Año / País
1	Spider-Man: Across the Spider-Verse	Spider-Man: Cruzando el Multiverso	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2023/ Estados Unidos
2	The Dark Knight	El caballero de la noche	Modulación	Metatextual, Fática y Explicativa	2008 / Estados Unidos
3	Million Dollar Baby	Million Dolar Baby	Transferencia directa	Sin función	2004/ Estados Unidos
4	Snatch	Snatch: Cerdos y diamantes	Transferencia directa +	Distintiva, Fática y Comercial/Seductora	2000/

			Creación discursiva		Reino Unido
5	Up	Up	Transferencia directa	Distintiva y Expresiva	2009/ Estados Unidos
6	The Departed	Infiltrados	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Explicativa	2006/ Estados Unidos
7	Memento	Memento	Calco	Metatextual, Fática y Expresiva	2000/ Estados Unidos
8	Inglourious Basterds	Malditos Bastardos	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2009/ Estados Unidos
9	Whiplash	Whiplash	Transferencia directa	Metatextual y Expresiva	2014/ Estados Unidos
10	Inside Out	Del revés (Inside Out)	Traducción literal + Transferencia directa	Fática y Comercial/Seductora	2015/ Estados Unidos
11	Slumdog Millionaire	Slumdog Millionaire	Transferencia directa	Distintiva	2008/ Reino Unido
12	Spider-Man: Into the Spider-Verse	Spider-Man: Un nuevo universo	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2018/ Estados Unidos
13	Three Billboards Outside Ebbing, Missouri	Tres anuncios en las afueras	Traducción literal + Elisión	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2017/ Reino Unido
14	Prisoners	Prisioneros	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2013/ Estados Unidos
15	Kill Bill: Volume 1	Kill Bill. Volumen 1	Transferencia Directa + Traducción literal	Distintiva y Fática	2003/ Estados Unidos
16	Shutter Island	Shutter Island	Transferencia directa	Distintiva y Metatextual	2010/ Estados Unidos
17	Wolfwalkers	Wolfwalkers	Transferencia directa	Distintiva y Metatextual	2020/ Irlanda

18	Into the Wild	Hacia rutas salvajes (Into the Wild)	Modulación + Transferencia directa	Distintiva, Fática y Expresiva	2007/ Estados Unidos
19	Enemy at the Gates	Enemigo a las puertas	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2001/ Reino Unido
20	Eternal Sunshine of the Spotless Mind	¡Olvídate de mí!	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2004/ Estados Unidos
21	Green Book	Green Book	Transferencia directa	Distintiva	2018/ Estados Unidos
22	Crash	Crash (colisión)	Transferencia directa + Traducción literal	Distintiva y Fática	2004/ Estados Unidos
23	A Beautiful Mind	Una mente maravillosa	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2001/ Estados Unidos
24	Dallas Buyers Club	Dallas Buyers Club	Transferencia directa	Distintiva	2013/ Estados Unidos
25	La La Land	La ciudad de las estrellas. La La Land	Creación discursiva + Transferencia directa	Distintiva, Fática y Expresiva	2016/ Estados Unidos
26	The Dark Knight Rises	El caballero oscuro: La leyenda renace	Traducción literal + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2012/ Estados Unidos
27	The Help	Criadas y señoras	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2011/ Estados Unidos
28	Sin City	Sin City: Ciudad del pecado	Transferencia directa + Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2005/ Estados Unidos
29	Billy Elliot	Billy Elliot (Quiero bailar)	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2000/ Reino Unido
30	The Prestige	El truco final (El prestigio)	Creación discursiva + Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2000/ Estados Unidos

31	25th Hour	La última noche	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Explicativa	2002/ Estados Unidos
32	The Breadwinner	El pan de la guerra (The Breadwinner)	Creación discursiva + Transferencia directa	Distintiva, Fática y Comercial/Seductora	2017/ Irlanda
33	I Am Sam	Yo soy Sam	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2001/ Estados Unidos
34	Warrior	Warrior	Transferencia directa	Sin Función	2011/ Estados Unidos
35	Lucky Number Slevin	El caso Slevin	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2006/ Estados Unidos
36	Cinderella Man	Cinderella Man. El hombre que no se dejó tumbar	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Fática y Expresiva	2005/ Estados Unidos
37	Gone Girl	Perdida	Transposición	Metatextual, Fática y Explicativa	2014/ Estados Unidos
38	The Magdalene Sisters	Las hermanas de la Magdalena	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2002/ Irlanda
39	Spotlight	Spotlight	Transferencia directa	Expresiva	2015/ Estados Unidos
40	The Hateful Eight	Los odiosos ocho	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2015/ Estados Unidos
41	The Notebook	El diario de Noa	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2004/ Estados Unidos
42	Lion	Lion	Transferencia directa	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2016/ Australia
43	Nightcrawler	Nightcrawler	Transferencia directa	Distintiva	2014/ Estados Unidos
44	There Will Be Blood	Pozos de ambición	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2007/ Estados Unidos
45	Boyhood	Boyhood (Momentos de una vida)	Transferencia directa +	Distintiva, Fática y Explicativa	2014/ Estados Unidos

			Creación discursiva		
46	Bohemian Rhapsody	Bohemian Rhapsody	Transferencia directa	Distintiva, Metatextual y Fática	2018/ Reino Unido
47	Changeling	El intercambio	Modulación	Metatextual, Fática y Explicativa	2008/ Estados Unidos
48	The Kite Runner	Cometas en el cielo	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2007/ Estados Unidos
49	The Imitation Game	The Imitation Game (Descifrando Enigma)	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Fática y Explicativa	2014/ Reino Unido
50	The Bourne Identity	El caso Bourne	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2002/ Estados Unidos
51	Sing Street	Sing Street	Transferencia directa	Distintiva, Metatextual y Fática	2016/ Irlanda
52	Knives Out	Puñales por la espalda	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2019/ Estados Unidos
53	Saw	Saw	Transferencia directa	Sin Función	2004/ Estados Unidos
54	Kubo and the Two Strings	Kubo y las dos cuerdas mágicas	Amplificación	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2016/ Estados Unidos
55	Cast Away	Náufrago	Particularización	Metatextual, Fática y Explicativa	2000/ Estados Unidos
56	Ocean's Eleven	Ocean's Eleven: Hagan juego	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Fática y Comercial/Seductora	2001/ Estados Unidos
57	Short Term 12	Las vidas de Grace (Short Term 12)	Creación discursiva + Transferencia directa	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2013/ Estados Unidos
58	Hacksaw Ridge	Hasta el último hombre	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2016/ Estados Unidos
59	Drive	Drive	Transferencia directa	Distintiva	2011/ Estados Unidos

60	Rory O'Shea Was Here (Inside I'm Dancing)	Bailo por dentro	Elisión + Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2004/ Reino Unido
61	The Visitor	The Visitor	Transferencia directa	Sin Función	2007/ Estados Unidos
62	The Gentlemen	The Gentlemen: Los señores de la mafia	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Fática y Explicativa	2019/ Reino Unido
63	Rush	Rush	Transferencia directa	Sin Función	2013/ Reino Unido
64	The Fighter	The Fighter	Transferencia directa	Distintiva	2010/ Estados Unidos
65	Finding Neverland	Descubriendo Nunca Jamás	Equivalente acuñado	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2004/ Estados Unidos
66	Corpse Bride	La novia cadáver	Calco	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2005/ Estados Unidos
67	Hell or High Water	Comanchería	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2016/ Estados Unidos
68	Moonrise Kingdom	Moonrise Kingdom	Transferencia directa	Distintiva, Metatextual y Fática	2012/ Estados Unidos
69	No Country for Old Men	No es país para viejos	Traducción literal	Distintiva, Metatextual y Fática	2007/ Estados Unidos
70	Mysterious Skin	Oscura inocencia	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2004/ Estados Unidos
71	Adaptation	Adaptation. El ladrón de orquídeas	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Fática y Explicativa	2002/ Estados Unidos
72	A History of Violence	Una historia de violencia	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2005/ Estados Unidos
73	Puss in Boots: The Last Wish	Gato con botas: El último deseo	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2022/ Estados Unidos

74	The Station Agent	Vías cruzadas	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2003/ Estados Unidos
75	Ford v. Ferrari	Le Mans '66	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2019/ Estados Unidos
76	Inside Man	Plan oculto	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2006/ Estados Unidos
77	Mad Max: Fury Road	Mad Max: Furia en la carretera	Transferencia directa + Modulación	Distintiva, Fática y Expresiva	2015/ Australia
78	Mulholland Dr.	Mulholland Drive	Préstamo	Metatextual y Expresiva	2001/ Estados Unidos
79	Lost in Translation	Lost in Translation	Transferencia directa	Distintiva	2003/ Estados Unidos
80	The Stoning of Soraya M.	La verdad de Soraya M.	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2008/ Estados Unidos
81	Tyrannosaur	Redención (Tyrannosaur)	Creación discursiva + Transferencia directa	Distintiva, Fática y Expresiva	2011/ Reino Unido
82	Zootopia	Zootrópolis	Calco	Distintiva, Metatextual y Fática	2016/ Estados Unidos
83	The Perks of Being a Wallflower	Las ventajas de ser un marginado	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2012/ Estados Unidos
84	Life of Pi	La vida de Pi	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2012/ Estados Unidos
85	Man on Fire	El fuego de la venganza	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2004/ Estados Unidos
86	The Bourne Supremacy	El mito de Bourne	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual y Fática	2004/ Estados Unidos
87	Sorry We Missed You	Sorry We Missed You	Transferencia directa	Sin Función	2019/ Reino Unido
88	The Secret of Kells	El secreto del libro de Kells	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2009/ Irlanda

89	Me and Earl and the Dying Girl	Yo, él y Raquel	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2015/ Estados Unidos
90	Hachi: A Dog's Tale (Hachiko: A Dog's Story)	Siempre a tu lado (Hachiko)	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2009/ Estados Unidos
91	Coraline	Los mundos de Coraline	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2009/ Estados Unidos
92	True Grit	Valor de ley	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2010/ Estados Unidos
93	The Mitchells vs the Machines	Los Mitchell contra las máquinas	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2021/ Estados Unidos
94	Seven Pounds	Siete almas	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2008/ Estados Unidos
95	Justice League: The Flashpoint Paradox	La Liga de la Justicia: La paradoja del tiempo	Traducción literal + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2013/ Estados Unidos
96	Richard Jewell	Richard Jewell	Transferencia directa	Distintiva, Metatextual y Fática	2019/ Estados Unidos
97	Wonder	Wonder	Transferencia directa	Distintiva	2017/ Estados Unidos
98	Vera Drake	El secreto de Vera Drake	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2004/ Reino Unido
99	Moon	Moon	Transferencia directa	Distintiva	2009/ Estados Unidos
100	In America	En América	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2002/ Irlanda
101	The Wind that Shakes the Barley	El viento que agita la cebada	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2006/ Irlanda
102	Milk	Mi nombre es Harvey Milk	Amplificación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2008/ Estados Unidos
103	Brokeback Mountain	Brokeback Mountain (En	Transferencia directa +	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2005/ Estados Unidos

		terreno vedado)	Creación discursiva		
104	Frost/Nixon	El desafío: Frost contra Nixon	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2008/ Estados Unidos
105	Maudie	Maudie, el color de la vida	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2016/ Canadá
106	John Wick: Chapter 4	John Wick 4	Elisión	Metatextual y Fática	2023/ Estados Unidos
107	Walk the Line	En la cuerda floja	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2005/ Estados Unidos
108	The Martian	Marte (The Martian)	Modulación + Transferencia directa	Distintiva y Fática	2015/ Estados Unidos
109	Straight Outta Compton	Straight Outta Compton	Transferencia directa	Distintiva	2015/ Estados Unidos
110	The Banshees of Inisherin	Almas en pena de Inisherin	Generalización	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2022/ Reino Unido
111	Big Hero 6	Big Hero 6	Transferencia directa	Distintiva	2014/ Estados Unidos
112	Miss Sloane	El caso Sloane	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2016/ Estados Unidos
113	Trumbo	Trumbo: La lista negra de Hollywood	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2015/ Estados Unidos
114	Song for a Raggy Boy	Los niños de San Judas	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2003/ Irlanda
115	The Girl with the Dragon Tattoo	Millennium: Los hombres que no amaban a las mujeres	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Expresiva	2011/ Estados Unidos
116	About Time	Cuestión de tiempo	Modulación	Metatextual, Fática y Expresiva	2013/ Reino Unido
117	Master and Commander: The Far Side of the World	Master and Commander: Al otro lado del mundo	Transferencia directa + Modulación	Distintiva, Fática y Comercial/Seductora	2003/ Estados Unidos

118	Whatever Works	Si la cosa funciona	Ampliación lingüística	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2009/ Estados Unidos
119	Law Abiding Citizen	Un ciudadano ejemplar	Generalización	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2009/ Estados Unidos
120	Wind River	Wind River	Transferencia directa	Metatextual	2017/ Estados Unidos
121	Revolutionary Road	Revolutionary Road	Transferencia directa	Distintiva y Metatextual	2008/ Estados Unidos
122	Boiling Point	Hierve	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2021/ Reino Unido
123	Logan	Logan	Transferencia directa	Metatextual y Fática	2017/ Estados Unidos
124	Little Children	Juegos secretos	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2006/ Estados Unidos
125	Remember the Titans	Titanes, hicieron historia	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2000/ Estados Unidos
126	The Royal Tenenbaums	Los Tenenbaums. Una familia de genios	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2001/ Estados Unidos
127	QT8: The First Eight	Tarantino total	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2019/ Estados Unidos
128	Gone Baby Gone	Adiós pequeña, adiós	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2007/ Estados Unidos
129	Nowhere Special	Cerca de tí	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Expresiva	2020/ Reino Unido
130	12 And Holding (Twelve And Holding)	El fin de la inocencia	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Expresiva	2006/ Estados Unidos
131	Rabbit-Proof Fence	Generación robada	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2002/ Australia
132	A Late Quartet	El último concierto	Generalización	Metatextual, Fática y Explicativa	2012/ Estados Unidos

					Estados Unidos
133	Flipped	Flipped	Transferencia directa	Sin Función	2010/ Estados Unidos
134	My Sister's Keeper	La decisión de Anne	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2009/ Estados Unidos
135	Detachment	El profesor (Detachment)	Creación discursiva + Transferencia directa	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2011/ Estados Unidos
136	Hidden Figures	Figuras ocultas	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2016/ Estados Unidos
137	The Painted Veil	El velo pintado	Traducción literal	Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2006/ Estados Unidos
138	K-Pax	K-Pax. Un universo aparte	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2001/ Estados Unidos
139	Hair High	Hair High (Tupé)	Transferencia directa + Particularización	Distintiva y Explicativa	2004/ Estados Unidos
140	The United States of Leland	El mundo de Leland	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2003/ Estados Unidos
141	The Damned United	The Damned United	Transferencia directa	Distintiva	2009/ Reino Unido
142	Wallace & Gromit: The Curse of the Were-Rabbit	Wallace y Gromit - La maldición de las verduras	Traducción literal + Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2005/ Reino Unido
143	Wreck-It Ralph	¡Rompe Ralph!	Variación + Transposición	Distintiva, Metatextual y Fática	2012/ Estados Unidos
144	Detroit	Detroit	Transferencia directa	Distintiva, Metatextual y Fática	2017/ Estados Unidos
145	Small Time Crooks	Granujas de medio pelo	Variación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2000/ Estados Unidos

146	Atonement	Expiación, más allá de la pasión	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2007/ Reino Unido
147	3:10 to Yuma	El tren de las 3:10	Creación discursiva	Metatextual, Fática y Explicativa	2007/ Estados Unidos
148	Notes on a Scandal	Diario de un escándalo	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2006/ Reino Unido
149	Beginners	Beginners (Principiantes)	Transferencia directa + Traducción literal	Distintiva y Fática	2010/ Estados Unidos
150	Blow	Blow	Transferencia directa	Distintiva	2001/ Estados Unidos
151	(500) Days of Summer	(500) días juntos	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2009/ Estados Unidos
152	Hollywood Ending	Un final made in Hollywood	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2002/ Estados Unidos
153	Moana	Vaiana	Adaptación	Distintiva, Metatextual y Fática	2016/ Estados Unidos
154	Moulin Rouge	Moulin Rouge	Transferencia directa	Metatextual	2001/ Australia
155	C'mon C'mon	C'mon C'mon: Siempre adelante	Transferencia directa + Creación discursiva	Distintiva, Fática y Expresiva	2021/ Estados Unidos
156	Begin Again	Begin Again	Transferencia directa	Sin Función	2013/ Estados Unidos
157	The Conjuring (The Warren Files)	Expediente Warren: The Conjuring	Traducción literal + Transferencia directa	Distintiva y Fática	2013/ Estados Unidos
158	Batman: Under the Red Hood	Batman: Capucha roja	Transferencia directa + Elisión + Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2010/ Estados Unidos
159	Vice	El vicio del poder	Creación discursiva	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2018/ Estados Unidos

160	The Disaster Artist	The Disaster Artist	Transferencia directa	Distintiva y Metatextual	2017/ Estados Unidos
161	Django Unchained	Django desencadenado	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2012/ Estados Unidos
162	Monsters, Inc.	Monstruos, S.A.	Traducción literal	Distintiva, Metatextual y Fática	2001/ Estados Unidos
163	Little Miss Sunshine	Pequeña Miss Sunshine	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2006/ Estados Unidos
164	Finding Nemo	Buscando a Nemo	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2003/ Estados Unidos
165	Avengers: Infinity War	Avengers: Infinity War	Transferencia directa	Distintiva	2018/ Estados Unidos
166	12 Years a Slave (Twelve Years a Slave)	12 años de esclavitud	Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2013/ Estados Unidos
167	Sweet Sixteen	Felices dieciséis (Sweet Sixteen)	Modulación + Transferencia directa	Distintiva, Metatextual, Fática y Comercial/Seductora	2002/ Reino Unido
168	Shooting Dogs (Beyond the Gates)	Disparando a perros (Shooting Dogs)	Traducción literal + Transferencia directa + Elisión	Distintiva, Fática y Comercial/Seductora	2005/ Reino Unido
169	Batman: The Dark Knight Returns, Part 1	Batman: El regreso del Caballero Oscuro, Parte 1	Transferencia directa + Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2012/ Estados Unidos
170	In Search of a Midnight Kiss	Buscando un beso a medianoche	Transposición + Modulación	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2007/ Estados Unidos
171	Black Hawk Down	Black Hawk derribado	Transferencia directa + Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2001/ Estados Unidos
172	The Music Never Stopped	La música nunca dejó de sonar	Ampliación lingüística	Distintiva, Metatextual, Fática y Expresiva	2011/ Estados Unidos
173	A Single Man	Un hombre soltero	Traducción literal	Distintiva, Metatextual, Fática y Explicativa	2009/ Estados Unidos

174	Joker	Joker	Transferencia directa	Metatextual y Fática	2019/ Estados Unidos
-----	-------	-------	-----------------------	----------------------	-------------------------